

## Friedrich Wilhelm Karl Müller'in Terekesindeki Altun Yaruq Sudur'un B 1 Yazmasına Ait Neřredilmemiř Parçalar

Unedited Fragments of Manuscript B 1 of the Altun Yaruq  
Sudur from the Estate of Friedrich Wilhelm Karl Müller

### Öz

*Altun Yaruq Sudur* yada Sanskritçe orijinal adıyla *Suvarᅇabhāsottamasūtra*, Budist Uygur toplumu arasında önemli görölen dinî metinlerden birisi olarak kabul edilir. *Altun Yaruq Sudur*'un tam hâline en yakın nüsha St. Petersburg'da bulunurken, diğer yazmaları Berlin'de muhafaza edilmektedir. Berlin'deki yazmalar içinde B 1 yazması özellikle dikkati çeken bir yazmadır. Ancak bu yazmaya ait bazı parçalar II. Dünya Savaşı sırasında kaybolmuştur. Friedrich Wilhelm Karl Müller'in kaybolan parçaların resimlerini savaştan önce almış olması, kayıp parçalara erişim imkânını sağlamıştır. Bu makale, Müller'in terekesinde bulunan ve kaybolan parçalardan 7 tanesinin neşrini sunmaktadır. Neřri yapılan 7 parça şunlardır: 1. \*U 9077; 2. \*U 9078; 3. \*U 9079; 4. \*U 9080; 5. \*U 9102; 6. \*U 9104; 7. \*U 9106. Bu parçalardan 4 tanesi eserin VI. bölümüne, 3 tanesi de VIII. bölümüne aittir. Parçalar, St. Petersburg yazması ve Berlin'deki diğer yazmalarla karşılaştırılarak neşredilmiştir. Kaybolan parçaların resimlerine erişimin sağlanması, *Altun Yaruq Sudur*'un neşir faaliyetleri adına önemli bir katkı olacaktır.

**Anahtar Sözcükler:** Altun Yaruq Sudur, Eski Uygurca, neşir, kayıp parçalar, Friedrich Wilhelm Karl Müller.

### Abstract

*Altun Yaruq Sudur*, known as the *Suvarᅇabhāsottamasūtra* in its original Sanskrit, holds an important place as one of the most important religious texts among the Buddhist Uygur community. While the closest complete manuscript of the *Altun Yaruq Sudur* is in St. Petersburg, other manuscripts are preserved in Berlin. Among these, the Berlin manuscript B 1 stands out. Unfortunately, certain original parts of this manuscript were lost in the turmoil of the Second World War. The foresight of Friedrich Wilhelm Karl Müller in photographing these missing fragments before the war has now made them accessible. The article presents the edition of 7 lost fragments from Müller's estate. The seven fragments that have been edited are as follows: 1. \*U 9077; 2. \*U 9078; 3. \*U 9079; 4. \*U 9080;

### Erdem UÇAR

Friedrich-Schiller-  
Universität Jena  
(Almanya)

e-mail:  
erdem.ucar@uni-jena.de

orcid:  
0000-0002-0039-9619

### Atf

Citation

Uçar, Erdem (2023).  
Friedrich Wilhelm Karl  
Müller'in Terekesindeki  
Altun Yaruq Sudur'un  
B 1 Yazmasına Ait  
Neřredilmemiř Parçalar.  
*Babür*, 2(2), 1-33.

### Yayın Tarihi

Publication Date  
08.11.2023

5. \*U 9102; 6. \*U 9104; 7. \*U 9106. Of these, four fragments belong to Chapter VI, while three are attributed to Chapter VIII of the *Altun Yaruq Sudur*. These fragments are edited by comparison with the St. Petersburg manuscript and other related manuscripts in Berlin. Access to the pictures of the lost original fragments would be an important contribution to the edition of the *Altun Yaruq Sudur*.

**Keywords:** Altun Yaruq Sudur, Old Uygur, edition, lost fragments, Friedrich Wilhelm Karl Müller.

## Giriş

Budist Uygur muhitinin önemli dinî metinlerinden biri olan *Altun Yaruq Sudur* (AYS) veya Sanskritçe orijinal adıyla *Suvarṇabhāṣottamasūtra*, günümüze kadar her zaman araştırmacıların ilgi odağında olmuştur. *Sūtra*'nın Eski Uygurca tercümesi üzerine yapılan çalışmalar çoğunlukla metnin farklı bölümleri hakkında çeşitli neşirlere dayanmaktadır. Yapılan araştırmalar, kuşkusuz alana önemli katkılarda bulunmuştur, ancak hazırlanan çalışmaların -bazıları istisna olmakla beraber- AYS'nin metin sorunlarına tam anlamıyla bir çözüm getirdiğini söylemek zordur. AYS'nin metin sorunları ile kast edilen, Çince'den tercüme edilen eserin farklı yazmalarında karşımıza çıkan tercüme ayrılıklarıdır. AYS'nin metin sorunlarının çözümünde esere ait yazmaların hepsinin neşrinin tamamlanmasının bu nedenle kilit bir rol oynadığı tartışılmazdır.

AYS'nin pek çok yazması vardır. St. Petersburg'da Rusya Bilimler Akademisi Şark Yazmaları Enstitüsü'nün Serindia koleksiyonunda bulunan, S I [= Serindia] 4498 (M/1), SI 4499 (M/2) [Buyan Evirmek] ve SI 4500 (M/3) kayıt numarasıyla muhafaza edilen yazma, eserin tam hâline en yakın nüshasıdır. Nüshanın tavsifi için bk. Lundysheva et al. 2021: 0157-0159 [68-70]. Vasili Vasilyeviç Radlov ve Sergey Yefimoviç Malov, nüshayı dört cilt hâlinde Uygur harflerine aktarmış (1913, 1914, 1915, 1914) ve Uygur harflerine aktarılan metin Berlin yazmaları ile karşılaştırmalı olarak Kaya (2021) tarafından neşredilmiştir.

AYS'nin diğer yazmaları ise Berlin Bilimler Akademisi'nde (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften [Önceki adı *Preußische Akademie der Wissenschaften*]) muhafaza edilmektedir. Berlin'de eserin yaklaşık olarak 70'ten fazla yazması olduğu tahmin edilmektedir (Raschmann 2000: 11-52). AYS'nin Berlin'de muhafaza edilen yazmalarını ve parçalarını ilk olarak Ehlers tavsif etmeye başlamış (1987), daha sonra Raschmann 3 ciltlik katalog çalışmasıyla (2000, 2002, 2005) yazmaların ve parçaların tavsifini tamamlamıştır. Berlin'de muhafaza edilen parçalar Kaya'nın editörlüğünde yakın zamanda (2023) neşredilmiştir.

AYS'ye ait Berlin'de muhafaza edilen yazmalar içerisinde geniş formatlı (breitformatig), her bir yüzünde 26 satır ihtiva eden bir yazma geçen yüzyılın başında hemen dikkati çekmiştir, zira bu yazmaya ait daha fazla parça günümüze ulaşabilmiştir. Bu yazmayla ilk kez meşgul olan kişi Friedrich Wilhelm Karl Müller (1863-1930) olmuştur. Yazmayı *Uigurica* serisinin ilk cildinde tavsif ve teşhis eden Müller'den (1908) sonra Gabain aynı yazmaya dikkat çekmiş ve yazmayı 1010/1 ff. kayıt numarasıyla yeniden tasnif etmiştir. Mainz'daki Eski Uygurca parçaların geçici katalogunu hazırlarken Şinasi Tekin de yazmaya ait parçaları görmüş ve yazmadaki ketebe kaydında verilen bilgi doğrultusunda yazmayı *Ütret* yazması olarak adlandırmış ve yazmanın formatını *uzun poḥḥī* olarak teşhis etmiştir (1959: 294-295, dip. 8; 1988: 294).

AYS'nin ilk bölümünü neşre hazırlayan Zieme'nin neşrine (1996) ve Raschmann'ın kataloguna dayanılarak Müller'in ilk kez teşhis ettiği geniş formatlı (breitformatig)<sup>1</sup> ve her bir yüzünde 26 satır ihtiva eden yazma "B [Berlin] 1" yazması olarak adlandırılmaktadır. Yazmanın özellikleri hakkında daha geniş bilgi için bk. Raschmann 2000: 14-16. Ehlers, katalogunda B 1 yazmasına ait bazı parçaları tavsif etse de (1987), yazmanın bütün parçalarının listesini Raschmann sunmuş (2005: 487-495) ve yazmaya ait Berlin'de muhafaza edilen toplam 161 parçasının listesini vermiştir.

Müller, B 1 yazmasını tıpkıbasımı ile neşretmeyi planlıyordu, hatta planladığı neşrinin ilk örneklerini bize *Uigurica I'* de göstermişti, ancak Radlov ve Malov'un St. Petersburg yazmasını Uygur harflerine aktarip neşretmesi Müller'in çalışmasını rafa kaldırmasına neden olmuştur. Bugün, Berlin Bilimler Akademisi'nde Müller'in terekesinde yayınlamayı planladığı B 1 yazmasının 3 dosyalık neşir taslağı saklanmaktadır. Terekede 104 parçanın fotoğrafı ve Müller'in el yazısıyla hazırlanmış parçaların yazıçevrimleri mevcuttur (Raschmann 1998: 295, 297). Müller'in yazmaya ait parçaların resmini II. Dünya Savaşından önce alması çok değerli bir hizmet olmuştur, zira savaş esnasında yazmaya ait bazı parçaların asılları ne yazık ki kaybolmuştur. Müller'in aldığı resimler sayesinde kaybolan parçalar hakkında bilgi sahibi olunmaktadır.

Kaybolan parçalar daha sonra "\*" işareti ve "U 9xxx" kayıt numarasıyla yeniden tasnif edilmiştir. Müller'in terekesinde bulunan ve II. Dünya Savaşı sırasında asılları kaybolan AYS'nin B 1 yazmasına ait 49 adet parça şunlardır:

|    | <b>Fragman No</b> | <b>Bulunma Yeri No</b> | <b>Katalog No</b> |
|----|-------------------|------------------------|-------------------|
| 1  | *U 9025           | T III 56.41            | RKat/II: 267      |
| 2  | *U 9026           | T III M 56.9           | RKat/I: 2         |
| 3  | *U 9027           | T III M 56.22          | RKat/I: 5         |
| 4  | *U 9028           | T III M 56.3           | RKat/I: 21        |
| 5  | *U 9029           | T III M 56.2           | RKat/I: 26        |
| 6  | *U 9030           | T III M 56.1           | RKat/I: 28        |
| 7  | *U 9031           | T III M 56.14          | RKat/I: 67        |
| 8  | *U 9032           | T III M 56.15          | RKat/I: 71        |
| 9  | *U 9033           | T III M 56.16          | RKat/I: 73        |
| 10 | *U 9034           | T III M 56.17          | RKat/I: 76        |
| 11 | *U 9035           | T III M 56.18          | RKat/I: 78        |
| 12 | *U 9036           | T III M 56.19          | RKat/I: 79        |
| 13 | *U 9037           | T III M 56.21          | RKat/I: 85        |
| 14 | *U 9038           | T III M 56.12          | RKat/I: 132       |
| 15 | *U 9040           | T III M 56.20          | RKat/I: 83        |
| 16 | *U 9041           | T III M 56.7           | RKat/I: 164       |
| 17 | *U 9042           | T III M 56.24          | RKat/I: 180       |
| 18 | *U 9043           | T III 84.32            | RKat/II: 198      |

<sup>1</sup> Eski Uygurca yazmalarda yazının yönü yazmanın 'wide' veya 'portrait' olarak tespit edilmesinde etkili olsa da nâşirin yazıyı okuma yönü bu tespitte farklılaşa neden olabilmektedir. Bu konuda daha geniş bilgi için bk. Kasai 2022: 376-377.

|    |                               |                 |                             |
|----|-------------------------------|-----------------|-----------------------------|
| 19 | *U 9044                       | T III 84.31     | RKat/II: 200                |
| 20 | *U 9045                       | T III 84.29     | RKat/II: 205                |
| 21 | *U 9046                       | T III 84.30     | RKat/II: 208                |
| 22 | *U 9047 + U 676               | T III 84.14     | RKat/II: 209, RKat/III: 745 |
| 23 | *U 9048                       | T III 84.16     | RKat/II: 219                |
| 24 | *U 9057                       | T III M 56.26   | RKat/II: 292                |
| 25 | *U 9058                       | T III M 56.10   | RKat/II: 359                |
| 26 | *U 9059                       | T III M 56.13   | RKat/II: 378                |
| 27 | *U 9077                       | T III 56.4b     | RKat/III: 411               |
| 28 | *U 9078                       | T III TV 56.4   | RKat/III: 413               |
| 29 | *U 9079                       | T III TV 56     | RKat/III: 414               |
| 30 | *U 9080                       | T III TV 56.1   | RKat/III: 416               |
| 31 | *U 9096                       | -               | RKat/III: 449               |
| 32 | *U 9097                       | T III 56.15     | RKat/III: 481               |
| 33 | *U 9098                       | T III 56.8      | RKat/III: 483               |
| 34 | *U 9099                       | T III 56.9      | RKat/III: 489               |
| 35 | *U 9100                       | T III 56.10     | RKat/III: 492               |
| 36 | *U 9101                       | T III 56.11     | RKat/III: 494               |
| 37 | *U 9102                       | T III 56.12     | RKat/III: 496               |
| 38 | *U 9103                       | T III 56.13     | RKat/III: 499               |
| 39 | *U 9104                       | T III 56.14     | RKat/III: 501               |
| 40 | *U 9105                       | T III 56.7      | RKat/III: 504               |
| 41 | *U 9106                       | T III 56.6      | RKat/III: 506               |
| 42 | *U 9107                       | T III 56.4      | RKat/III: 509               |
| 43 | U 584 + *U 9161               | T III 56.3      | RKat/III: 512               |
| 44 | *U 9162 + Mainz 28b + *U 9163 | T III 56.2      | RKat/III: 534               |
| 45 | *U 9164                       | T III 56.16     | RKat/III: 536               |
| 46 | *U 9165                       | T III 56.17     | RKat/III: 539               |
| 47 | *U 9166                       | T III 56.18     | RKat/III: 543               |
| 48 | *U 9167                       | T III 56.20     | RKat/III: 548               |
| 49 | *U 9176                       | T III T.V. 86-đ | RKat/III: 426               |

Yukarıdaki listede yer alan parçaların 7 tanesi hariç hepsi neşredilmiştir. Bunlardan 7 tanesi ise şimdiye kadar hazırlanan AYS neşirlerinde resimlerine ulaşılamadığı için kullanılmamış ve doğal olarak neşirleri de yapılmamıştır. Makalede B 1 yazmasına ait 7 parçanın<sup>2</sup> neşri sunulacaktır. Bu parçalardan VI. kitaba ait olanlar şunlardır: **1.** \*U 9077 (T III 56.4b) [RKat/III: 411]; **2.** \*U 9078 (T III TV 56.4) [RKat/III: 413]; **3.** \*U 9079 (T III TV 56) [RKat/III: 414]; **4.** \*U 9080 (T III TV 56.1) [RKat/III: 416]. VIII. kitaba ait olanlar ise şunlardır: **1.** \*U 9102 (T III 56.12) [RKat/III: 496]; **2.** \*U 9104 (T III 56.14) [RKat/III: 501]; **3.** \*U 9106 (T III 56.6) [RKat/III: 506].

<sup>2</sup> Müller'in terekesindeki kaybolan 7 parçanın resimlerinin kullanımına izin veren *Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung* bölümü yetkililerine ve Dr. Simone-Christiane Raschmann hanıma teşekkür ederim.

### Neşirde İzlenen Yöntem

1. Her parçanın neşrinin başında parçanın katalog bilgisi (RKat/III), Çince metinde karşılık geldiği yer ile Çince metnin Almanca tercümesindeki karşılığı gösterilmiştir.
2. Parçanın her bir yüzünde metnin St. Petersburg yazmasında karşılık geldiği yer ile yazmanın Radlov-Malov (R-M) ve AYKaya (Kaya 2021) neşirlerinde tekabül ettiği yer gösterilmiştir.
3. Eski Uygurca metin ile Çince aslı arasındaki mukayesenin kolaylaştırılması adına her parçadan bir kelimenin Çince metinde karşılık geldiği yer “\*” işareti ile belirtilmiştir.
4. Neşirde B 1 yazması rehper metin<sup>3</sup> olarak kabul edildiği için St. Petersburg yazmasında veya Berlin yazmalarında B 1 yazmasından farklı olan kısımlar dipnotta gösterilmiştir. Diğer yazmalardaki farklı okuyuş sorunlu ise, okunuş sadece harfçevrimi ile gösterilmiştir.
5. Parçalarda tahrip olan kısımların tamamlanmasında aşırı zorlamaya gidilmemiş, çok belirgin olan kısımlarda tamamlama tercih edilmiştir.
6. Metinde zikredilen *dhāraṇī*'lerin kesin telaffuzunu Uygur yazısında tespit etmek mümkün olmadığından, bunlar sadece harfçevrimi ile verilmiştir.
7. Eski Uygurca metnin harfçevriminde ve yazıçevriminde Uçar 2020'de önerilen sistem esas alınmıştır.

### Neşir

1. \*U 9077 (T III 56.4b); RKat/III: 411; TSD: 665, 16, 428 a28-b15 [= NobelChin: 193-194]

Ön (SI 4498 M/1 VI: 6 v10-7 r8 = R-M/III: 414/10-415/8 = AYKaya: 434-435)

- |     |     |   |              |
|-----|-----|---|--------------|
| 001 | 5.  | ... [xan]nıñ xatun-<br>... /// (P) NYNK XATWN   |              |
| 002 | 6.  | [ların] ... mançların<br>///// ... (P) AYNANÇ LARYN   |              |
| 003 | 7.  | ... bodunun qarasın<br>... BWDWNYN (P) XARA SYN   |              |
| 004 | 8.  | [alpın]ta emgekinte adasın ta tudasın ta<br>/////TA AMKAKYNTA AADASYNTA TWDASYNTA                 |              |
| 005 | 9.  | [isig] özlüg qorqınçın ta küyü küzedü<br>/////AWYZ LWK XWRXYNÇYNTA KQYW KQYZ ADW                  |              |
| 006 | 10. | [tutu]ñlar tıp y(a)rılıqadı ,, ötrü ol <sup>4</sup><br>/////K LAR TYB YRLYXADY ,, AWYTRW AWL      |              |
| 007 | 11. | ... *tört m(a)xaraç <sup>5</sup> t(e)ñriler ,, ,,<br>... TWYRT MXARAÇ TNKRY LAR ,, ,,             | *428 b3: 四天王 |
| 008 | 12. | t(e)ñri t(e)ñ[rı]si burxannıñ bo <sup>6</sup> y(a)rılığın<br>TNKRY TNK//SY BWRXAN NYNK BW YRLYXYN |              |
| 009 | 13. | eşidip yene inçe tıp ötüntiler ,,<br>AŞDYB YANA AYNÇA TYB AWYTWNTY LAR ,,                         |              |

<sup>3</sup> Rehper metin hakkında daha geniş bilgi için bk. Röhrborn 2012: 8-9.

<sup>4</sup> Krş. *anta ötrü ol* (R-M/III: 414/15).

<sup>5</sup> Krş. *m(a)xaraça* (R-M/III: 414/16).

<sup>6</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 414/17) yok.

- 010 14. [atı k]ötrülmiş ayağqa tegimlig  
//// /WYTRWLMYŞ AAYAX ĞA TAKYMLYK
- 011 15. t(e)ŋri[m] ,, [b]irök kén keligme üdteki  
TNKRY/ ,, /YRWK KYN KALYKMA AWYDTAKY
- 012 16. qayu éligler xanlar öz etöz- , ,  
ĞAYW AYLYK LAR XAN LAR AWYZ ATAWYZ , ,
- 013 17. lerin küzedgeli ,, azu xatunların  
LARYN KWYZ ADKALY ,, AAZ W XATWN LARYN
- 014 18. tégitlerin ordo qarşı içinteki , ,  
TYKYT LARYN AWRDW ĞARŞY AYÇYNTAKY , ,
- 015 19. manç[ların] içrekilerin<sup>7</sup> küzedgeli  
AYNANÇ //// AYÇRAKY LARYN KWYZ ADKALY
- 016 20. azu balıqın uluşın ordosın [qa]rşısın  
AAZ W BALYĞYN AWLWŞYN AWRDWSYN //RŞYSYN
- 017 21. küzedgel[i] bo nom erdinig eşidserler  
KWYZ ADKAL/ BW NWM ARDYNKY AŞYDSAR LAR
- 018 22. [t]ŋlasarlar ,, ötrü olar<sup>8</sup> saqınu  
//NKLASAR LAR ,, AWYTRW AWLAR SAĞYNW W
- 019 23. [söz]leyü yétinçsiz baştınqıda baştınqı  
//// LAYW YYTYNÇSYZ BAŞTYNĞY DA BAŞTYNĞY
- 020 24. ... sevinç<sup>9</sup> énc[ğü me]ŋig  
... SAVYNÇ AYNÇ// //NKYK
- 021 25. ... [közü]nür aju[nta él o]rını<sup>10</sup>  
... //// /NWR AAZ W//// // /WRNY
- 022 26. ... é[len]meki<sup>11</sup> erksinmeki  
... AY///MAKY ARKSYNMAKY

**Arka (Sl 4498 M/1 VI: 7 r12-v12 = R-M/III: 415/12-416/12 = AYKaya: 435-436)**

- 023 [altınç ülüş altı p(a)t(a)r]<sup>12</sup>  
//////// // // //
- 024 5. [a]dası busuş ...  
//DASY BWSWŞ (P) ...

<sup>7</sup> Krş. <AYÇARAKYLARYN> (R-M/III: 414/24). Muhtemelen ikinci elif fazladan yazılmıştır.

<sup>8</sup> Krş. *olar ötrü* (R-M/III: 415/3).

<sup>9</sup> Krş. *sevinçlig* (R-M/III: 415/5).

<sup>10</sup> Krş. *orunu* (R-M/III: 415/7).

<sup>11</sup> Krş. <AYLYNMAKY> (R-M/III: 415/8). Eski Uygurcada fiilin standart imlâsı <AYLAN> şeklinde olsa da St. Petersburg yazmasında ve bazı metinlerde <AYLYN> yazımına da rastlanıyor (Özertural 2020: 5). Kelimenin yazımı için 112. satırdaki <AYLANMAKY> yazımı esas alınmıştır. Ayrıca élen- <\*él+len-’de çift ünsüz / ll/’lerin tasarruf amacıyla <l> ile yazılması için bk. Erdal 2004: 112.

<sup>12</sup> Yaprak, \*U 9078’den önce geldiği için \*U 9078’deki yaprak numarası (*altınç ülüş yéti patar*) esas alınarak yaprak numarasının tamamlanması yapılmıştır.

- 025 6. adın ada ...  
AADYN AADA ...
- 026 7. bolmağay (P) at[i] k[ötrülmüş a]  
BWLMAXAY (P) AAT/ K//////// /
- 027 8. inçip ol é[li]gler xanlar sım[tağ]  
AYNÇYB AWL AY//K LAR XAN LAR SYM//
- 028 9. osal bolmadın teriñde teriñ ...  
AWSAL BWLMADYN TARYNK DA TARYNK ...
- 029 10. uluğ süzök kértgünç köñülin  
AWLWX SWYZ WK KYRTKWNÇ KWNKWLYN
- 030 11. ötrü bo nom erdinig eşidgeli  
AWYTRW BW NWM ARDYNKY AŞYDKALY
- 031 12. tıñlağalı y(i)ti qımıg bolm[ış] k(e)rgek  
TYNKLAXALY YTY ĞYNYX BWLM// KRKAK
- 032 13. qaçan birök b[o no]m erd[ini]g [eşi]dgelı  
ĞAÇAN BYRWK B//M ARD//K ///DKALY
- 033 14. tıñlağalı saqınsarlar<sup>13</sup> „ ötrü eñ  
TYNKLAXALY SAĞYNSAR LAR „ AWYTRW AANK
- 034 15. aşnu ol élig xan k(e)ntü özi sever  
AAŞNW AWL AYLYK XAN KNTW AW/Z Y SAVAR
- 035 16. taplayur közüñi<sup>14</sup> (düz. *közünğü*) açoq arıg<sup>15</sup> oronta  
TABLAYWR KWYZ WNKY AAÇWĞ AARYX AWRWNTA
- 036 17. yıdılg yıparlıg suv saçıp tuo törlüg  
YYDLYX YYBARLYX SWV SAÇYB TWW TWYRLWK
- 037 18. esriñü körkle xua çeçekler  
ASRYNKW KWYRKLA XW A ÇAÇAK LAR
- 038 19. töltep édz yügsek ars[lan]lıg  
TWYLTAB AYDYZ YWKSAK ARS/// LYX
- 039 20. örg[ün]üg<sup>16</sup> yinçü monçuq tizigi  
AWYRK// WK YYNÇW MWNÇWĞ TYZ YKY
- 040 21. üze étip yaratıp „ adroq adroq  
AWYZ A AYTYB YARATYB „ AADRWĞ AADRWĞ
- 041 22. \*pra kuşatrélar asıp „ öñi öñ[i] \*428 b14: 寶蓋  
BRA KWZ ATRY LAR AASYB „ AWYNKY AWYNK/
- 042 23. erdiniler tuğlar tikip sat[ıg]sız  
ARDYNY LAR TWX LAR TYKYB SAT////

<sup>13</sup> Krş. *saqınsar* (R-M/III: 415/21).

<sup>14</sup> Krş. *közünğüli* (R-M/III: 416/1).

<sup>15</sup> Krş. <TASANK> veya <TAŞANK> (R-M/III: 416/1).

<sup>16</sup> Krş. *örgün urup* (R-M/III: 416/5).

- 043 24. edgü yıd [yıp]arlar kö[yürüp] ...  
ADKW YYD ///AR LAR KWY///// ...
- 044 25. tüzü[lmiş] ...  
TWYZ W//// ...
- 045 26. ol élig [xan] suv[qa] ...  
AWL AYLYK /// SWV// ...

**2. \*U 9078 (T III TV 56.4); RKat/III: 413; TSD: 665, 16, 428 b15-b28 [= NobelChin: 194-195]**

**Ön (SI 4498 M/1 VI: 7 v13-8 r15 = R-M/III: 416/13-417/15 = AYKaya: 436)**

- 046 1. etöziğe yıd yıpar türtüp yağı  
ATAWYZ YNKA YYD YYBAR TWYRTWB YANKY
- 047 2. \*arığ ton [ke]dip éligler<sup>17</sup> xanların \*428 b16: 淨  
AARYX TWN //DYB AYLYK LAR XAN LAR NYNK
- 048 3. öz étigin yaratığın urunup ,, m(e)n  
AWYZ AYTYKYN YARATYXYN AWRWNWB ,, MN
- 049 4. meniğ küvenç köñülüg kéterip<sup>18</sup> e[rkin]  
MANYNK KWYVANÇ KWNKWLWK KYTARYB A////
- 050 5. türkin qodup kiçig  
TWYRKYN (P) XWDWB KYÇYK
- 051 6. oro[nta o]lurup ,, ...  
AWRW/// (P) /WLWRWB ,, ...
- 052 7. köñülin ...X̄YN X̄YLY...<sup>19</sup>  
KWNKWLYN (P) ...X̄YN X̄YLY...
- 053 8. süzök kér[tgünç] kö[ñülin] asıp  
SWYZ WK KYR///// KW///// AASYB
- 054 9. üstep ,, nomladaçı nom[çı] üz[e yo]l[çı]  
AWYSTAB ,, NWMLADAÇY NWM// AWYZ / //L/Y
- 055 10. yérçi uluğ b[axş]i s[aqınç]n turğuru[p]  
YYRÇY AWLWX B//Y S/////N TWRXWRW/
- 056 11. témin ök b[o no]m erdinig [e]şidmiş  
TYMYN AWK B/ //M ARDYNKY /ŞYDMYŞ
- 057 12. tıñlamış k(e)rge[k] ,, [y]ene or[do] qarşı  
TYNKLAMYŞ KRKA/ ,, YANA AWR// X̄ARŞY
- 058 13. içinteki tégitler<sup>20</sup> begler buyruq-  
AYÇYNTAKY TYKYT LAR BAK LAR BWYRWX̄

<sup>17</sup> Krş. *éliglerniy* (R-M/III: 416/14).

<sup>18</sup> Krş. <KYTYRYB> (R-M/III: 416/1).

<sup>19</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 416/17) 4. satırın sonundaki <A...>'den başlayarak 7. satırın sonundaki <...X̄YN X̄YLY...> kısmına kadarki yer mevcut değildir.

<sup>20</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 416/23) *tégitler*'den önce *xatunlar* var.



- 059 14. lar<sup>21</sup> inanç tayanç<sup>22</sup> arqası bir [i]kin[t]i-  
LAR AYNANÇ TAYANÇ AARĖASY BYR //KYN/Y
- 060 15. ke öcsüz keksiz öpkesiz köñülin<sup>23</sup>  
KA AWYÇSWZ KAKSYZ AWYBKASYZ KWNKWLYN
- 061 16. ertinü ögrünçülüg<sup>24</sup> sevinçlig bolmış  
ARTYNKW AWYKRWNÇWLWK SAVYNÇLYK BWLMYŞ
- 062 17. k(e)[rgek] ,, [t]aqı artoqraq<sup>25</sup> b[o] nom erdini  
K//// ,, /AĖY AARTWĖRAĖ B/ NWM ARDYNY
- 063 18. ü[ze] nomladaçı nomçı üze<sup>26</sup> ağır  
AWY// NWMLADAÇY NWMÇY AWYZ A AAXYR R
- 064 19. ayağ k[öñül] öritmiş k(e)r[ge]k tép ötünti-  
AAYAX K///// AWYRYTMYŞ KR//K TYB AWYTWNTY
- 065 20. ler ,, ötr[ü] ol üdün tükel [bi]lge  
LAR ,, AWYTRW AWL AWYDWN TWYKAL //LKA
- 066 21. t(e)ñri t(e)ñrisi burxan tört m(a)xaraç<sup>27</sup>  
TNKRY TNKRYSY BWRXAN TWYRT MXARAÇ
- 067 22. t(e)ñrilerniñ bo ötüglerin eşidü  
TNKRY LAR NYNK BW AWYTWK LARYN AŞYDW
- 068 23. [y(a)r]lıqap inçe tép y(a)rlıqadı eleñler  
//LYĖAB AYNÇA TYB YRLYĖADY AALANKLAR
- 069 24. ... küzedçiler a<sup>28</sup> ... [er]dinig  
... KWYZ ADÇY LAR A ... //DYNYK
- 070 25. ... [nomçı]qa  
... ////ĖA
- 071 26. ... [a]yağ  
... //YAX

**Arka (SI 4498 M/1 VI: 8 r15-v18 = R-M/III: 417/15-418/18 = AYKaya: 436-467)**

- 072 altınç ülüş yéti p(a)t(a)r  
AALTYNÇ AWYWLWŞ YYTY BDR
- 073 1. qılsar ,, bo<sup>29</sup> ağır ayağ yénig tétir ,  
ĖYLSAR ,, BW AAXYR AAYAX YYNYK TYTYR ,

<sup>21</sup> Krş. *buryuqlar* (R-M/III: 417/1).

<sup>22</sup> Krş. *inançlar tayançlar* (R-M/III: 417/1).

<sup>23</sup> Krş. *qaqıgısız aymançsız köñülin* (R-M/III: 417/3). Wilkens'in sözlüğünde (2021: 320a) *qaqıgısız* 'öfkesiz' yoktur.

<sup>24</sup> Krş. *ögrünçlüg* (R-M/III: 417/4).

<sup>25</sup> Krş. *artoqraq taqı* (R-M/III: 417/5).

<sup>26</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 417/6) *nomladaçı nomçı üze* yok.

<sup>27</sup> Krş. *m(a)xaraça* (R-M/III: 417/9).

<sup>28</sup> Krş. *küzedçiler a* (R-M/III: 417/12) ve RKat/III: *küzedçilere* (413 [31]).

<sup>29</sup> Parçanın ön yüzünün son iki satırı tahrip olduğu için kesin bir şey söylenemese de St. Petersburg yazmasında bu kısmın öncesi farklı gözüküyor. En azından *qılsar* ve *bo*'nun St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 417/14-15) olmadığı net olarak söylenebilir.

- 074 2. muntağ qılğuluq ermez ,, neteg qılğuluq  
MWNTAX ĞYXLWLWĞ ARMAZ ,, NATAK ĞYXLWLWĞ
- 075 3. ol t p t ser ,, amtı anı<sup>30</sup> m(e)n sizlerke  
AWL TYB TYSAR ,, AMTY AANY MN SYZ LARKA
- 076 4. [ayu] b reyin ,, bir k qayu  ligler  
//// BYRAYYN ,, BYRWK ĞAYW AYLYK LAR
- 077 5. [xan]lar bo nom erdinig  
/// LAR BW NWM (P) ARDYNYK
- 078 6. [no]mlatğalı uğrasar<sup>31</sup> ,, eη  
//MLATXALY (P) AWXRASAR ,, AANK
- 079 7. [ba]şlayu ol  lig xan  
//ŞLAYW AWL (P) AYLYK XAN
- 080 8. q[alt]ı  η[re]ki t r ce suvqa kiri[p]<sup>32</sup>  
Ğ///Y AWYNK//KY TWYRWÇA SWV ĞA KYRY/
- 081 9. [et ]zin yumış arıt[mış] k(e)rgek ,, ,,  
////Z YN YWMYŞ AARYT/// KRKAK ,, ,,
- 082 10. antada<sup>33</sup> basa kedmed k y r η  
AANTADA BASA KADMADWK YWRWNK
- 083 11. arığ yaη[ı] ton kedip qop t rl ğ  
AARYX YANK/ TWN KADYB ĞWB TWYRLWK
- 084 12.  tig ya[r]atığ  ze [et] zin uz  
AYTYK YA/ATYX AWYZ A //AWYZ YN AWZ
- 085 13.  tmiř yaratmıř k(e)rgek ,, et zin  
AYTMYŞ YARATMYŞ KRKAK ,, ATAWYZ YN
- 086 14. uz  tmiř<sup>34</sup> yaratmıřta<sup>35</sup> k n s u  erig  
AWZ AYTMYŞ YARATMYŞTA KYN SWW ÇARYK
- 087 15. timegi<sup>36</sup>  ze t rinin<sup>37</sup> quvrağın uz  
TYMAKY AWYZ A TYRYNYN ĞWVRAXYN AWZ
- 088 16.  tip timep<sup>38</sup> ,,  tr  k(e)nt   zi bir<sup>39</sup>  
AYTYB TYMAB ,, AWYTRW KNTW AWYZ Y BYR

<sup>30</sup> Krş. *anı amtı* (R-M/III: 417/17).

<sup>31</sup> Krş. *uğrasarlar* (R-M/III: 417/20).

<sup>32</sup> Krş. <BYRYB> (R-M/III: 417/22). St. Petersburg yazmasında <K> ve <B> harfleri kelime başında birbirine benzediği i in m stensih muhtemelen kelimeyi yanlış yazmıştır.

<sup>33</sup> Krş. *anta* (R-M/III: 418/1).

<sup>34</sup> Krş. * tmiřte* (R-M/III: 418/5).

<sup>35</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 418/5) yok.

<sup>36</sup> Krş. <TWYMAKY> (R-M/III: 418/6).

<sup>37</sup> Krş. *t rin* (R-M/III: 418/7).

<sup>38</sup> Krş. <TWYMAB> (R-M/III: 418/7).

<sup>39</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 418/8) yok.

- 089 17. \*yürün ku[şa]tré tütsüg xua çeçek<sup>40</sup> \*428 b26: 白  
YWRWNK KW//TRY TWYTSWK XW A ÇAÇAK
- 090 18. birle élginte<sup>41</sup> tutup oyunun bedizin  
BYRLA AYLYKYNTA TWTWB AWYWNYN BADYZ YN
- 091 19. uduzturup<sup>42</sup> yadağın yorıyü ordo  
AWDWZ TWRWB YADAXYN YWRYYW AWRDW W
- 092 20. qapıgınta taştın ünüp ertinü ağır  
X̂ABYXYNTA TAŞTYN AWYNWB ARTYNKW AAXYR
- 093 21. uluğ saqınçın atlıg<sup>43</sup> mañallıg törö-  
AWLWX SAX̂YNÇYN AADLYX MANKALLYX TWYRW
- 094 22. lerig qılturu „ ol nomçı<sup>44</sup> utru barmış  
LARYK X̂YLTWRW „ AWL NWMÇY AWTRW BARMYŞ
- 095 23. k(e)rgek „ ne üçün ol yalnoqla[r]  
KRKAK „ NA AWYÇWN AWL YALNKWX̂ LA/
- 096 24. xanın [munçula]yu yanlıg ağır [ayağ]  
XANYN //YW YANKLYX AAXYR //
- 097 25. qıl[maqıg] ... [siz-]  
X̂YL// ... //
- 098 26. ler a[nı] ...  
LAR AA// ...

**3. \*U 9079 (T III TV. 56); RKat/III: 414; TSD: 665, 16, 428 b29-c16 [= NobelChin: 195-196]**

**Ön (SI 4498 M/1 VI: 8 v23-9 v1 = R-M/III: 418/23-420/1 = AYKaya: 437-438)**

- 099 4. ... mañmışça  
... MANKMYŞ ÇA
- 100 5. ... kolti \*nayut \*428 c1: 那庾多  
... (P) KWLTY NAYWT
- 101 6. ... [burxa]nlarqa barça-  
... //N (P) LARX̂A BARÇA
- 102 7. ... tapıg uduğ<sup>45</sup>  
... (P) TABYX AWDWX
- 103 8. ... bolur „ munuñ sanınça oq k(a)lp  
... BWLWR „ MWNWNK SANYNÇA AWX̂ KLB
- 104 9. [üdle]rke tegi tuğmaq ölmeklig  
/////RKATAKY TWXMAX̂ AWYLMKLYK

<sup>40</sup> Krş. *çeçekler* (R-M/III: 418/9).

<sup>41</sup> Krş. *élginte* (R-M/III: 418/10).

<sup>42</sup> Krş. <ADYSTWRWB> (R-M/III: 418/11).

<sup>43</sup> Krş. *atl(i)g* (R-M/III: 418/13).

<sup>44</sup> Krş. *nomçıqa* (R-M/III: 418/14).

<sup>45</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 419/2-3) *tapıg uduğ* yok.

- 105 10. tuş tulvı ağmaq teğşilmek<sup>46</sup> emgek-  
TWD TWLVY AAXMAĞ TAKŞYLMAK AMKAK
- 106 11. lerdin ozmış qutrulmuş bolur ,, m[unç]a  
LARDYN AWZ MYŞ ĞWTRWLMYŞ BWLWR ,, M///A
- 107 12. teñlig ök k(a)lp üdlerde altun  
TANKLYK AWK KLB AWYD LARDA AALTWN
- 108 13. tilgenlig ç(a)krav(a)rt<sup>47</sup> élig xan bolğuluq  
TYLKAN LYK ÇKRAVRT AYLYK XAN BWLXLWĞ
- 109 14. uluğ buyan edgü qılınçığ qılmış qazğanmış  
AWLWX BWYAN ADKW ĞYLYNÇYX ĞYLYMYŞ ĞAZ XANMYŞ
- 110 15. bolur ,, yana mañ ... adaqların  
BWLWR ,, YANA MANK ... AADAĞ LARYN
- 111 16. irklemişçe bo közünür ajuntaqı qutı  
AYRKLAMYŞ ÇA BW KWYZ WNWR AAĞ WNTAĞY ĞWTY
- 112 17. qıvı [a]sılur élenmeki erksinmeki  
ĞYVY //SYLWR AYLANMAKY ARKSYNMAKY Y
- 113 18. üste[lü]r çoğı yalını qaşınçığ qamağqa  
AWYSTA/R ÇWXY YALYNY ĞAŞYNÇYX ĞAMAX ĞA
- 114 19. bir yañ[lıg a]yağuluq eñi[tgülü]k bolur ,,  
BYR YANK/// //YAXWLWĞ AANKY////K BWLWR ,,
- 115 20. taqı yme [aj]un [a]junta yüz miñ  
TAXY YMA /// WN //Ğ WNTA YWZ MYNK
- 116 21. tümen kolti k(a)lp üdlerk[e] teği t(e)ñri  
TWYMAN KWLTY KLB AWYDLARK/DAKY TNKRY
- 117 22. yérinte yalñoq yérteçüsinde qayuda  
YYRYNTA YALNKWĞ YYRTYÇWSYNTA ĞAYWDA
- 118 23. tuğsar sını süñüki uz ,, yüüzi meñizi  
TWXSAR SYNY SWYNKWKY ,, YWWZ Y MANKYZ Y
- 119 24. körkle özi yaşı uzun öğrünçülüğ<sup>48</sup>  
KWYRKLA AWYZ Y YAŞY AWZ WN AWYKRWNÇWLWK
- 120 25. [meñili]g açoq adırtlıg y(a)rılıqamış  
//////K AAÇWĞ AADYRTLYX YRLYĞAMYŞ
- 121 26. ... [t(e)ñ]rike  
... //KRY KA

<sup>46</sup> Krş. *tegrilmeklig* (R-M/III: 419/5). St. Petersburg yazmasındaki düzeltme için bk. Röhrborn 2010: 21.

<sup>47</sup> Krş. *çakiravart* (R-M/III: 419/8-9).

<sup>48</sup> Krş. *öğrünçülüğ* (R-M/III: 419/22).

**Arka (SI 4498 M/1 VI: 9 v5-10 r3 = R-M/III: 420/5-421/3 = AYKaya: 438-439)**

- 122 [altınç ülüş sekiz p(a)t(a)r]<sup>49</sup>  
 // // // // // // //
- 123 4. NWNK baxşi[sıña] ...  
 NWNK BAXŞY///// ...
- 124 5. ögliler<sup>50</sup> birl[e] ...  
 AWYKLY LAR BYRL/ (P) ...
- 125 6. uluğ uluğ<sup>51</sup> ...  
 AWLWX AWLWX (P) ...
- 126 7. işledeçi uluğ buyan ...  
 AYŞLADAÇY AWLWX (P) BWYAN ...
- 127 8. qıltaçı bolur<sup>52</sup> ,, tört m(a)xaraç[lar a]  
 XYLTAÇY BWLWR ,, TWYRT MXARAÇ /// /
- 128 9. bo muntağ yañlıg tañlançıg muñad[mıncıg]  
 BW MWNTAX YANKLYX TANLANÇYX MWNKAD/////
- 129 10. öñi öñi adroq adroq uluğ  
 AWYNKY AWYNKY AADRWX AADRWX AWLWX
- 130 11. asıg tusularıg ,, uluğ tüş utlılarıg<sup>53</sup>  
 AASYX TWSW LARYX ,, AWLWX TWYŞ AWTLY LARYX
- 131 12. körüp ,, anın ol yalhoqlar xanı  
 KWYRWB ,, AANYN AWL YALNKWX LAR XANY
- 132 13. k(e)ntü özleri ök bo nom erdinig  
 KNTW AWYZ LARY AWK BW NWM ARDYNYK
- 133 14. nomladaçı nomçı utru<sup>54</sup> bir yoçan ulatı  
 NWMLADAÇY NWMÇY AWTRW BYR YWÇAN AWLATY
- 135 15. yüz yoçan yér[ke t]jegi barmış k(e)rgek  
 YWZ YWÇAN YYR///AKY BARMYŞ KRKAK
- 136 16. yene ol nomçı üze burxan saqınç<sup>55</sup>  
 YANA AWL NWMÇY AWYZ A BWRXAN SAXXYNÇ
- 137 17. saqınmış k(e)rgek ,, qaçan öz o[r]dosıña  
 SAXYNMYŞ KRKAK ,, XAÇAN AWYZ AW/DWSYNKA
- 138 18. kirtükde<sup>56</sup> ,, \*bükünki kün üze [bax]şimiz \*428 c14: 今日  
 KYRTWKDA ,, BWYKWNKY KWYN AWYZ A ///ŞYMYZ

<sup>49</sup> Yaprak, \*U 9078'den sonra geldiği için \*U 9078'deki yaprak numarası (*altınç ülüş yéti patar*) esas alınarak yaprak numarasının tamamlanması yapılmıştır.

<sup>50</sup> Krş. *ögli* (R-M/III: 420/6).

<sup>51</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 420/6) tek *uluğ* var.

<sup>52</sup> Krş. *bolurlar* (R-M/III: 420/8).

<sup>53</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 420/11) *uluğ tüş utlılarıg* yok.

<sup>54</sup> Krş. *nomçıqa ötrü* (R-M/III: 420/13-14).

<sup>55</sup> Krş. *saqınçıg* (R-M/III: 420/17).

<sup>56</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 420/18) *kirtükde*'den sonra *ya* var.

- 139 19. şakimuni t[(e)ņri] t(e)ņrisi burx[an] k(e)ntü  
ŞAKYMWNY T//// TNKRYSY BWRX// KNTW
- 140 20. özi meniņ [t]apıgım[in ayağ]ımın  
AWYZ Y MANYNK /ABYXYM// ////YMYN
- 141 21. alğalı ordo[mq]a qarşımqa kirü  
AALXALY AWRDW//A XARŞYM XA KYRW
- 142 22. y(a)rılıqadı ,, inçip amtı maņa nom  
YRLYXADY ,, AYNÇYB AMTY MANKA NWM
- 143 23. nomlayu y(a)rılıqar ,, kim m(e)n ol nomuğ  
NWMLAYW YRLYXAR ,, KYM MN AWL NWMWX
- 144 24. eşidser m(e)n ötrü üyeliksiz üstünk[i]  
AŞYDSAR MN AWYTRW AWYZ ALYKSYZ AWYSTWNK/
- 145 25. yég köni tüz tuymaq burxan q[utuņa]  
YYK KWYNY TWYZ TWYMAX BWRXAN X/////
- 146 26. yanmaqsız ...  
YANMAXSYZ ...

**4. \*U 9080 (T III TV 56.1); RKat/III: 416; TSD: 665, 16, 428 c19-429 a6 [= NobelChin: 197-198]**

**Ön (SI 4498 M/1 VI: 10 r8-v9 = R-M/III: 421/8-422/9 = AYKaya: 439-440)**

- 147 4. ... [bolğaly m(e)n  
... ////Y MN
- 148 5. ... [q]utluğ künte  
... (P) /WTLWX KWYNTA
- 149 6. ... yıl[q]ı bo üç  
... (P) YYL/Y BW AWYÇ
- 150 7. ... [yo]ldağı açığı tarqa  
... //LDAXY (P) AAÇYX TARXA
- 151 8. [emgekler]din ozar<sup>57</sup> qutrulur m(e)n üküş  
/////DYN AWZ AR XWTRWLWR MN AWYKWŞ
- 152 9. [ajunlar]ta ç(a)krav(a)rt<sup>58</sup> élig xan bolğuluq  
/// ////TA ÇKRAVRT AYLYK XAN BWLXLWXX
- 153 10. ezrua xormuzta t(e)ņriler oronıta  
AZ RWA XWRMWZ TA TNKRY LAR AWRWNYNTA
- 154 11. tuğğuluq buyan edgü qılınçığ<sup>59</sup> qılır m(e)n  
TWXXWLWXX BWYAN ADKW XLYNÇYX XYLWR MN
- 155 12. qazğanur m(e)n ,, ülgüsüz sansız tınl(ı)ğ-  
XAZ XANWR MN ,, AWYLKWSWZ SANSYZ TYNLX

<sup>57</sup> Krş. ozar m(e)n (R-M/III: 421/11).

<sup>58</sup> Krş. çakravart (R-M/III: 421/12).

<sup>59</sup> St. Petersburg yazmasında qılınçığ (R-M/III: 421/15) olmasa da diğer Berlin yazmalarından birinde (U 2303 + U 2342 [T I D] v3) qılınçığ var.

- 156 13. lariğ sansar emgekintin ozğurup nirvan  
LARYX SANSAR AMKAKYNTYN AWZ XWRWB NYRVAN
- 157 14. meñişije tegürgülük küç küstün-  
MANKYSYNKA TAKWRKWLWK KWYÇ KWYSWN
- 158 15. ke teggülük buyanlığ uluğ bedük  
KA TAKKWLWK BWYAN LYX AWLWX BADWK
- 159 16. ügmekin üger<sup>60</sup> m(e)n ordomın qarşımın  
AWYKMAKYN AWYKAR MN AWRDWMYN ĞARŞYMYN
- 160 17. térini[mi]n quvrağımın ulatı bodunumın  
TYRYNY//N ĞWVRAXYMYN AWLATY BWDWNWMYN
- 161 18. qaramın élimin uluşumın énc  
ĞARAMYN AYLYMYN AWLWŞWMYN AYNÇ
- 162 19. meñilig [qı]ğuluq tıltağda evrilür m(e)n  
MANKYLYK //LXWLWĞ TYLTAX DA AVRYLWR MN
- 163 20. aç qız [ig] kegen bol[ma]ğuluq ,, yad  
AAÇ ĞYZ /// KAKAN BWL//XWLWĞ ,, YAD
- 164 21. \*yağıqa basinturmağuluq<sup>61</sup> iş küdüğü \*428 c25: 怨敵  
YAXY ĞA BASYNTWRMAXWLWĞ AYŞ KWYDWKWK
- 165 22. işleyür m(e)n tıp munçulayu saqınmış  
AYŞLAYWR MN TYB MWNÇWLAYW SAĞYNYMYŞ
- 166 23. k(e)rgek ,, tört m(a)xaraçlar a<sup>62</sup> ,, kén  
KRKAK ,, TWYRT MXARAÇ LAR A ,, KYN
- 167 24. keligme üdteki éligler xanlar  
KALYKMA AWYDTAKY AYLYK LAR XAN LAR
- 168 25. [bo nom] erdinig nomladaçı nomçıqa  
// /// ARDYNKY NWMLADAÇY NWMÇY ĞA
- 169 26. ... [ağır aya]ğ qılmış  
... ///// ///X ĞYLMYŞ

**Arka (SI 4498 M/1 VI: 10 v12-11 r14 = R-M/III: 422/12-423/14 = AYKaya: 439-440)**

- 170 [altınç ülüş toquz p(a)t(a)r]<sup>63</sup>  
//////// //
- 171 4. ayamış açi[nmiş] ...  
AAAYAMYŞ AÇY//// ...
- 172 5. bo muntağ [edgülüg-]  
BW MWNTAX (P)////////

<sup>60</sup> Krş. *yügmekig yüger m(e)n yığar m(e)n* (R-M/III: 421/19-20).

<sup>61</sup> Krş. *basınmağuluq* (R-M/III: 422/3).

<sup>62</sup> Krş. *m(a)xaraçalara a* (R-M/III: 422/5-6).

<sup>63</sup> Yaprak, \*U 9079'dan sonra geldiği için \*U 9079'daki yaprak numarası (*[altınç ülüş sekiz patar]*) esas alınarak yaprak numarasının tamamlanması yapılmıştır.

- 173 6. lerde ...  
LARDA (P) ...
- 174 7. buyan edgü qılınçların [yana]  
BWYAN ADKW X̄YLYNÇ (P) LARYN ///
- 175 8. sizlerke ulatı sizlerniñ q[uvrağ-]  
SYZ LARKA AWLATY SYZ LAR NYNK X̄////
- 176 9. ıñızlarqa evirmiş k(e)rgek ,, bir[ök]  
YNKYZ LARXA AVYRMYŞ KRKAK ,, BYR//
- 177 10. qayu éligler xanlar munçulayu yañın  
X̄AYW AYLYK LAR XAN LAR MWNÇWLAYW YANKYN
- 178 11. m(e)n y(a)rıqamış y(a)rılığça qılsarlar ,,  
MN YRLYX̄AMYŞ YRLYX ÇA X̄YLSAR LAR ,,
- 179 12. ötrü ol éligler xanlar uluğ qut<sup>64</sup>  
AWYTRW AWL AYLYK LAR XAN LAR AWLWX X̄WT
- 180 13. ülüglüğü<sup>65</sup> uluğ çoğluğ yalınl(ı)ğ bolğay-  
AWYLWKLWK AWLWX ÇWXLWX YALYNLX BWLXAY
- 181 14. lar ,, qop törlüğü edgü irü<sup>66</sup> b(e)lgüler ol  
LAR ,, X̄WB TWYRLWK ADKW AYRW BLKW LAR AWL
- 182 15. éligler<sup>67</sup> xanların élinte uluşınta  
AYLYK LAR XAN LAR NYNK AYLYNTA AWLWŞYNTA
- 183 16. közüngey b(e)lgürgeyler ,, y(a)vlaq saqınc[ılığ]  
KWYZ WNKAY BLKWRKAY LAR ,, YVLA X̄ SA X̄YNYNÇ///
- 184 17. yağılariğ alqunı barça adaq asra  
YAXY LARYX AALX̄WNY BARÇA AADA X̄ AASRA
- 185 18. qılıp köni nom üze köntür[gey] başğay  
X̄YLYB KWYNY NWM AWYZ A KWYNTWR/// BASXAY
- 186 19. utğay yégedgey tép y(a)rılıq[adı ,,] ötrü  
AWTXAY YYKADKAY TYB YRLYX̄/// // AWYTRW
- 187 20. ol üdüñ<sup>68</sup> \*tört m(a)xa[raç] t(e)ñriler \*429 a5: 四天王  
AWL AWYDWN TWYRT MXA/// TNKRY LAR
- 188 21. t(e)ñri t(e)ñrisi burxannıñ b[o]<sup>69</sup> y(a)rılığın  
TNKRY TNKRYSY BWRXAN NYNK B/ YRLYXYN
- 189 22. eşidi[p] yene inçe tép ötüntiler ,,  
AŞYDYB YANA AYNÇA TYB AWYTWNTY LAR ,,

<sup>64</sup> Krş. *qutluğ* (R-M/III: 422/21).

<sup>65</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 422/22-23) *uluğ qut ülüglüğü*'ten sonraki kısım farklılaşmaktadır.

<sup>66</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 423/2) yok.

<sup>67</sup> Krş. *élig* (R-M/III: 423/2).

<sup>68</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 423/8) yok.

<sup>69</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 423/9) yok.



- 190 23. atı kötrülmüş ayağqa tegimlig  
AATY KWYTRWLMYŞ AAYAX X̄A TAKYMLYK
- 191 24. t(e)ñrim ,, birök qayu<sup>70</sup> éligler xanlar  
TNKRYM ,, BYRWK X̄AYW AYLYK LAR XAN LAR
- 192 25. qaltı t(e)ñrim siz y(a)[rlıqığuç]ı ...  
X̄ALTY TNKRYM SYZ Y////////Y ...
- 193 26. evrilip b[o] ...  
AVRYLYB B/ ...

**5. \*U 9102 (T III 56.12); RKat/III: 496; TSD: 665, 16, 440 b2-20 [= NobelChin: 274-275]**

**Ön (SI 4498 M/1 VIII: 17 r9-v13 = R-M/III: 529/9-530/13 = AYKaya: 520-521)**

- 194 1. [q]ulñasın<sup>71</sup> sının savın<sup>72</sup> barça añsız  
/WLNKASYN SYNYN SAVYN BARÇA AANKSYZ
- 195 2. körkle [sevgü]lük taplağuluq yıdılığ<sup>73</sup>  
KWYRKLA ////LWK TABLAXWLWX̄ YYDLYX
- 196 3. yégük[e a]şağuşa ertinü<sup>74</sup> yarağlıg  
YYKWK/ //ŞAXWXA ARTYNKW YARAXLYX
- 197 4. qılu tegingey m(e)n ,, kimler börök  
X̄YLW TAKYNKAY MN ,, KYMLAR BYRWK
- 198 5. ol ot yaş tüş yemiş  
AWL AWT YAŞ (P) TWYŞ YYMYŞ
- 199 6. ı tarıg tatıgın  
AY TARYX (P) TATYXYN
- 200 7. yéserler aşasarlar ,  
YY SAR LAR (P) AAŞASAR LAR ,
- 201 8. alqu barça öñlüg qırtışlıg  
AALX̄W BARÇA AWYNKLWK X̄YRTYŞ LYX
- 202 9. küçlüg küsünlüg \*uzun özlüg yaşlıg **\*440 b4: 長命**  
KWYÇLWK KWYSWNLWK AWZ WN AWYZ LWK YAŞLYX
- 203 10. çoğlüg yalınl(ı)ğ qaçığ[la]rı yapığları<sup>75</sup>  
ÇWXLWX YALYNLX X̄AÇYX //RY YABYX LARY
- 204 11. toñ y(a)rp ıgsız ke[msi]z ağırsız  
TWNK YRB AYKSYZ KA//Z AAXRYXSYZ

<sup>70</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 423/12) yok.

<sup>71</sup> Krş. *qulañasın* (R-M/III: 529/9-10).

<sup>72</sup> R-M'de <ASYNYN TAŞ Y NYN>, ama <ASYNYN> yazılışı <AYÇYNYN> şeklinde düzeltilmiş (529/10). Buna dayanarak AYKaya: *içinin taşın* (520).

<sup>73</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 529/12) *yıdılığ* 'tan sonra *öñlüg* var.

<sup>74</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 529/13) yok.

<sup>75</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 529/19) yok.

- 205 12. tikigsiz<sup>76</sup> „ ögləri [k]öñülləri y(i)ti  
TYKYKSYZ „ AWYK LARY /WNKWL LARY YTY
- 206 13. bilge biligleri küç[lüg] qop tör[l]üg  
BYLKA BYLYK LARY KWYÇ/// ĞWB TWYR/WK
- 207 14. işig küdügüg büt[ürge]l]i udaçı „  
AYŞYK KWYDWKWK BWYT////Y AWDAÇY „
- 208 15. bolğaylar „ taqı yme [b]o yağız yérke  
BWLXAY LAR „ TAŞY YMA /W YAXYZ YZRKA
- 209 16. tayaqlığın bütgülük [ne]çe edler bar  
TAYAŞLYXYN BWYTKWLWK //ÇA ADLAR BAR
- 210 17. erserler „ olar barça yérümedin artamadın  
ARSAR LAR „ AWLAR BARÇA YZRWMADYN AARTAMADYN
- 211 18. tükellig büte tegingeyler „ ötrü ol  
TWYKAL LYK BWYTA TAKYNKAY LAR „ AWYTRW AWL
- 212 19. uğurda bo çambudivip yértinçü yér suv  
AWXWRDA BW ÇAMBWDYVYB YYRTYNÇW YZR SWV
- 213 20. bay barımlıg bodun qara köp<sup>77</sup> qalın  
BAY BARYMLYX BWDWN ŞARA KWYB ŞALYN
- 214 21. ertinü ögrünçülüğ<sup>78</sup> menjilig<sup>79</sup> bolğaylar  
ARTYNKW AWYKRWNÇWLWK MANKYLYK BWLXAY LAR
- 215 22. qaçan birök<sup>80</sup> yalñoqlar bo muntağ  
ŞAÇAN BYRWK YALNKWŞ LAR BW MWNTAX
- 216 23. menjilig ögrünçülüğ<sup>81</sup> boltuqlarında  
MANKYLYK AWYKRWNÇWLWK BWLTWŞLARYNTA
- 217 24. ötrü ançada bo nom erdinig artoqraq  
AWYTRW AANÇADA BW NWM ARDYNKY AARTWŞRAŞ
- 218 25. ayazunlar ağırlazunlar „ yana yme<sup>82</sup>  
AAAZ WN LAR AAXYRLAZ WN LAR „ YANA YMA
- 219 26. bo nom erdinig nomladaçı nomçıqa yme<sup>83</sup>  
BW NWM ARDYNKY NWMLADAÇY NWMÇY ŞA YMA

<sup>76</sup> Krş. <TYKSYZ> (R-M/III: 529/20).

<sup>77</sup> Krş. <KWYK> (R-M/III: 530/7); AYKaya: köp (520) ve köp (U 2629 [T II 1049] r2).

<sup>78</sup> Krş. ögrünçlüğ (R-M/III: 530/7).

<sup>79</sup> Krş. sevinçlig (R-M/III: 530/10).

<sup>80</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 530/8) yok.

<sup>81</sup> Krş. ögrünçlüğ sevinçlig tonalığ (R-M/III: 530/9-10).

<sup>82</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 530/12) yok, ama Berlin yazmalarından birinde var, krş. U 2629 (T II 1049) r6.

<sup>83</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 530/13) yok.

**Arka (SI 4498 M/1 VIII: 17 v13-18 r21 = R-M/III: 530/13-531/21 = AYKaya: 521-522)**

- 220 sekizinç ülüş üç y(é)g(i)rmi  
SAKYZ YNÇ AWYLWŞ AWYÇ YKRM Y
- 221 1. arqa<sup>84</sup> bodun qara yaqın barıp bo no[m]  
AARXA BWDWN XARA YAXYN BARYB BW NW/
- 222 2. erdinig nomlatğuqa<sup>85</sup> ötüğ[çi bol]zunl[ar]  
ARDYNYK NWMLADXW XA AWYTWK// ///Z WN L//
- 223 3. \*ne üçün tép téser ,, atı k[ötrül]miş<sup>86</sup> \*440 b12: 何以故  
NA AWYÇWN TYB TYSAR ,, AATY K/////MYŞ
- 224 4. t(e)ñrim bo nom erdinig nomlamaq tıtağın  
TNKRYM BW NWM ARDYNYK NWMLAMA X TYLTAXYN TA
- 225 5. m(e)n başın qamağ térinim<sup>87</sup>  
MN BAŞYN (P) XAMAX TYRYNYM
- 226 6. quvrağımniñ çoğumuz  
XWVRAXYM NYNK (P) ÇWXWMWZ Z
- 227 7. yalınımız küçümüz küsünümüz  
YALYNYMYZ (P) KWYÇWMWZ KWYSWNWMWZ
- 228 8. körkümüz meñizimiz ükliyü asılı  
KWYRKWMWZ MANKYZ YMYZ AWYKLYYW AASYLW W
- 229 9. teginür ,, meniñ çoğum yalınım küçüm  
TAKYNWR ,, MANYNK ÇWXWM YALYNYM KWYÇWM
- 230 10. küsünüm körküm meñizim asılıp üstelip  
KWYSWNWM KWYRKWM MANKYZ YM AASYLYB AWYSTALYB
- 231 11. nomluğ aşqa toq bolmaqım üze bo  
NWMLWX AAŞ XA TWX BWLMA X YM AWYZ A BW
- 232 12. yéti miñ yoçan [tu]r qı kén alqığ  
YYTY MYNK YWÇAN //RXY KYNK AALXYX
- 233 13. çambudivip yér[tinçü] y[é]r suvuğ yérin  
ÇAMBWDYVYB YYR///// Y/R SWVWX YYRYN
- 234 14. topraqın qaltı [ö]ñ[rek]i teg ök<sup>88</sup> qılı  
TWBRA X YN XALTY ///NK///Y TAK AWK X YLW
- 235 15. teginip imerig[me] qamağ tınl(ı)ğlarığ  
TAKYNYB AYMARYK// XAMAX TYNLX LARYX
- 236 16. éñç meñilig q[ıl]ğalı uyu teginür m(e)n<sup>89</sup>  
AYNÇ MANKYLYK X//XALY AWYW TAKYNWRM

<sup>84</sup> Krş. *arqa* (R-M/III: 530/13).

<sup>85</sup> Krş. *nomladaçı nomçıqa* (R-M/III: 530/15).

<sup>86</sup> Krş. *atı kötrülmiş ayağqa tegimlig* (R-M/III: 530/17).

<sup>87</sup> Krş. *térin* (R-M/III: 530/19).

<sup>88</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 531/6) yok.

<sup>89</sup> Krş. *tegingey m(e)n* (R-M/III: 531/8-9).

- 237 17. anı üçün atı kötrülmüş ayağqa  
AANY AWYÇWN AATY KWYTRWLMYŞ AAYAX X̂A
- 238 18. tegimlig t(e)ñrim „, ol uğurdaqı yalñoq-  
TAKYMLYK TNKRYM „, AWL AWXWRDAX̂Y YALNKŴX
- 239 19. lar maña utli sevinç tegürmek  
LAR MANKA AWTLY SAVYNÇ TAKWRMAK
- 240 20. köñülin inçe tép saqınç saqınzunlar<sup>90</sup>  
KWNKWLYN AYNÇA TYB SAX̂YNÇ SAX̂YNZ WN LAR
- 241 21. m(e)n odğuraq bo nom erdinig süzök  
MN AWTXWRAX̂ BW NWM ARDYNKY SWYZ WK
- 242 22. köñülin eşidür m(e)n tutar m(e)n ayayur m(e)n  
KWNKWLYN AŞYDWR MN TWTAR MN AAYAYWRMN
- 243 23. ağırılayur m(e)n öge küleyü teginür m(e)n  
AAXYRLAYWR MN AWYKA KWYLAYWR TAKYNWRMN
- 244 24. tép munça saqınu tüketip azu señremlerde  
TYB MWNÇA SAX̂YNW TWYKADYB AAZ W SANKRAMLARDA
- 245 25. azu kentlerde „, azu suzaqlarda  
AAZ W KANT LARDA „, AAZ W SWZ AX̂ LARDA
- 246 26. azu evlerde azu quruğ yérlerde  
AAZ W AVLARDA AAZ W X̂WRWX YYR LARDA

**6. \*U 9104 (T III 56.14); RKat/III: 501; TSD: 665, 16, 440 c23-441 a19 [= NobelChin: 277-278]**

**Ön (SI 4498 M/1 VIII: 19 v14-20 r20 = R-M/III: 534/14-535/20 = AYKaya: 524-525)**

- 247 1. térin quvraqı mini yügerü körgeli küsüş-  
TYRYN X̂WVRAX MYNY YWKARW KWRKALY KWYSWŞ
- 248 2. leri bolsar „, ötrü olar b(e)k qatığ  
LARY BWLSAR „, AWYTRW AWLAR BK X̂ATYX
- 249 3. süzök kértgünç köñülin bo darnıg  
SWYZ WK KYRTKWNÇ KWNKWLYN BW DARNYX
- 250 4. tutzunlar ne törlüg küsüşleri  
TWTZ WN LAR NA TWYRLWK KWYSWŞ LARY
- 251 5. erser<sup>91</sup> „, inçe qaltı ed  
ARSAR „, AYNÇA (P) X̂ALTY AD
- 252 6. tavar qazğanguluq yér altınqı  
TAVAR X̂AZ XANXWLŴX (P) YYR AALTYNX̂Y
- 253 7. ağılıqlarığ tapğuluq  
AAXYLYX̂ LARYX (P) TABXWLŴX

<sup>90</sup> Krş. saqınzarlar (R-M/III: 531/13).

<sup>91</sup> St. Petersburg yazmasında ne törlüg küsüşleri erser (R-M/III: 534/17) yok.

- 254 8. kök qalığda uçguluq \*uzun yaşaguluq \*440 c25: 長年  
KWYK X̄ALYX DA AWÇXWLWX̄ AWZ WN YAŞAXWLWX̄
- 255 9. agat ot alguluq igliglerig  
AAKAT AWT AALXWLWX̄ AYKLYK LARYK
- 256 10. önetdürgülük „ yağı y(a)vlaqları<sup>92</sup>  
AWYNKATDWRKWLWK „ YAXY YVLAX̄ LARYX
- 257 11. utguluq t(e)rs azağ sözçilerig  
AWDXWLWX̄ TRS AAZ AX SWYZ ÇY LARYK
- 258 12. basınguluq<sup>93</sup> „ bo munta[ğ kü]süşlerin yügerü  
BASYNXWLWX̄ „ BW MWNTA/ ///SWŞ LARYN YWKARW
- 259 13. qılıp bir arığ evde ...W ...N  
X̄YLYB BYR AARYX AVDA ...W ...N
- 260 14. qılzun k(e)ntü özi [s]uvqa kirip  
X̄YLZ WN KNTW AWYZ Y /WV X̄A KYRYB
- 261 15. yunup arıtınıp arığ [ya]rı ton kedip  
YWNWB AARYTYNYB AARYX //NKY TWN KADYB
- 262 16. ot töşek üze ol[ur]zun ş(a)rırlıq  
AWT TWYŞAK AWYZ A AWL//Z WN ŞRYR LYX
- 263 17. t(e)rı burxan öşginte azu ş(a)rırlıq  
TNKRY BWRXAN AWYŞKYNTA AAZ W ŞRYR LYX
- 264 18. suţuplarda<sup>94</sup> tütsüg köyürüp xua  
SWDWB LARDA TWYTSWK KQYWRWB XW A
- 265 19. saçıp aşın içgün tapıq uduq qılzun-  
SAÇYB AAŞYN AYÇKWN TABYX AWDWX X̄YLZ WN LAR
- 266 20. lar yürün ay sekiz yanıda<sup>95</sup> puş yultuz-  
LAR YWRWNK AAY SAKYZ YANKY DA BWŞ YWLTWZ
- 267 21. qa bo darnıq sözleyü mini oqızun-  
X̄A BW DARNYX SWYZ LAYW MYNY AWX̄YZ WN
- 268 22. lar ötünzünler darnisi bo erür „ „  
LAR AWYTWNZ WN LAR DARNYSY BW ARWR „ „
- 269 23. TATYADA ÇYRY ÇYRY ÇWRW ÇWRW „ KWRW KWRW  
TATYADA ÇYRY ÇYRY ÇWRW ÇWRW „ KWRW KWRW
- 270 24. TWDW DWTW „ VAXA VAXA VASY A SVAXA  
TWDW DWTW „ VAXA VAXA VASY A SVAXA
- 271 25. atı kötrülmiş t(e)rim bo ıdoq darnıq  
AATY KWYTRWLMYŞ TNKRYM BW AYDWX̄ DARNYX

<sup>92</sup> Krş. *yavlaqıq* (R-M/III: 534/23).

<sup>93</sup> Krş. *başguluq* (R-M/III: 535/1).

<sup>94</sup> Krş. *estuplarta* (R-M/III: 535/9) ve *s[utu]plarda* (U 2933 + U 921 + U 2918 [T II S 32a] r1).

<sup>95</sup> Krş. *yayı* (R-M/III: 535/12) ve *yayı* (U 2933 + U 921 + U 2918 [T II S 32<sup>a</sup>] r3).

272 26. yüz sekiz qata<sup>96</sup> sözlep mini oqısar  
YWZ SAKYZ ĞATA SWYZ LAB MYNY AWĞYSAR

**Arka (Si 4498 M/1 VIII: 20 r20-21 r5 = R-M/III: 535/20-537/5 = AYKaya: 525-526)**

- 273 sekizinç ülüş bês y(é)g(i)rmi  
SAKYZ YNÇ AWYLVŞ BYŞ YKRMV
- 274 1. m(e)n ötrü ol oronta keli tegingey m(e)n  
MN AWYTRW AWL AWRWNTA KALY TAKYNKAY MN
- 275 2. birök kim qayu tnl(ı)ğlar mini körüp  
BYRWK KYM ĞAYW TYNLX LAR MYNY KWYRWB
- 276 3. birle sözleşeyin tıp saqınsarlar ,,  
BYRLA SWYZ LAŞAYYN TYB SAĞYNSAR LAR ,,
- 277 4. ötrü qaltı aşnuqı töröçe qılıp bo  
AWYTRW ĞALTY AAŞNWĞY TWYRWÇA ĞYLYB BW
- 278 5. darniğ sözleşünler darnisi bo  
DARNYX SWYZ LAZ WN (P) LAR DARNYSY BW
- 279 6. erür ,, TATYADA AANÇANY KYRYSANY  
ARWR ,, TATYADA (P) AANÇANY KYRYSANY
- 280 7. SYSY A DARY X A X A XY XY  
SYSY A DARY (P) X A X A XY XY
- 281 8. KWYRVARY SVAXA ,, ,, atı kötrülmış  
KWYRVARY SVAXA ,, ,, AATY KWYTRWLMYŞ
- 282 9. t(e)ñrim burxan<sup>97</sup> qayu<sup>98</sup> kişi bo darniğ yüz  
TNKRYM BWRXAN ĞAYW KYŞY BW DARNYX YWZ
- 283 10. sekiz sözlep yene öñtünki<sup>99</sup> darniğ  
SAKYZ SWYZ LAB YANA AWYNKTNWKY DARNYX
- 284 11. yene<sup>100</sup> birle<sup>101</sup> sözleşerler<sup>102</sup> ,, m(e)n ötrü  
YANA BYRLA SWYZ LASAR LAR ,, MN AWYTRW
- 285 12. etözümün körkiq[i]p qop küsüşlerin  
ATAWYZ WMYN KWYRKYD/B ĞWB KWYSWŞ LARYN
- 286 13. q[anturğay] m(e)[n bo ö]tügüm neñ ezüg  
Ğ//////// M/ // ///TWKWM NANK AZ WK
- 287 14. igid<sup>103</sup> bolu teginm[e]gey ,, a[n]ın bo darniğ  
AYKYD BWLW TAKYNM/KAY ,, A//YN BW DARNYX

<sup>96</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 535/19) yok.

<sup>97</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 536/7) yok.

<sup>98</sup> Krş. *birök kim qayu* (R-M/III: 536/7).

<sup>99</sup> Krş. *öñreki* (R-M/III: 536/9).

<sup>100</sup> Krş. *yne* (R-M/III: 536/9).

<sup>101</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 536/9) yok.

<sup>102</sup> Krş. *sözleser* (R-M/III: 536/9).

<sup>103</sup> Krş. *igid ezüg* (R-M/III: 536/12).

- 288 15. sözlegelir erken aşnu<sup>104</sup> etöz küzedgülük  
SWYZ LAKALYR ARKAN AAŞNW ATAWYZ KWYZ ADKWLWK
- 289 16. darni<sup>105</sup> sözleşmiş [k(e)]rgek „ darnisi bo erür „  
DARNY SWYZ LAMYŞ /RKAK „ DARNYSY BW ARWR „
- 290 17. TATYADA NYSYRY „ VRSAKADY „ TRTYKWDY „  
TATYADA NYSYRY „ VRSAKADY „ TRTYKWDY „
- 291 18. BWTY BWDYLY DYTY VYTY „ KWKWDY KAV A ÇYRY  
BWTY BWDYLY DYTY VYTY „ KWKWDY KAV A ÇYRY
- 292 19. SVAXA „ „ atı kötrülmüş t(e)ñrim  
SVAXA „ „ AATY KWYTRWLMYŞ TNKRYM
- 293 20. bo darniğ bir otuz qata sözlep \*bés \*411 a17: 五  
BW DARNYX BYR AWTWZ ĞATA SWYZ LAB BYŞ
- 294 21. törlüg tüşürök<sup>106</sup> yip üze bir otuz  
TWYRLWK TWYŞWRWK YYB AWYZ A BYR AWTWZ
- 295 22. tügüp sol qolınıñ<sup>107</sup> öşüninte bazun  
TWYKWB SWL ĞWLY NYNK AWYŞWNYNTA BAZ WN
- 296 23. ötrü etözi küglüg küzeñiglig  
AWYTRW ATAWYZ Y KWKLWK KWYZ ADYKLYK
- 297 24. bolğay qorqınç ayınç<sup>108</sup> bolmağay „ „  
BWLXAY ĞWRĞYNÇ AAYYNÇ BWLMAXAY „ „
- 298 25. birök b(e)k qatığ süzök kértgünç  
BYRWK BK ĞATYX SWYZ WK KYRTKWNÇ
- 299 26. köñülin bo darniğ sözlegüçe erser  
KWNKWLYN BW DARNYX SWYZ LAKWÇA ARSAR

**7. \*U 9106 (T III 56.6); RKat/III: 506; TSD: 665, 16, 441 b11-28 [= NobelChin: 280-281]**

**Ön (SI 4498 M/1 VIII: 22 r21-23 r3 = R-M/III: 539/21-541/3 = AYKaya: 528-529)**

- 300 1. atayu<sup>109</sup> teginmiş uğrın<sup>110</sup> siz k(e)ntü tükel bilü  
AATAYW TAKYNYMYŞ AWXRYN SYZ KNTW TWYKAL BYLW
- 301 2. y(a)rılıqayur siz „ ne üçün tép téser  
YRLYĞAYWR SYZ „ NA AWYÇWN TYB TYSAR
- 302 3. inçip atı kö[trül]miş ayağqa tegimlig  
AYNÇYB AATY KWY///MYŞ AAYAX ĞA TAKYMLYK
- 303 4. t(e)[ñri]m „ m(e)n ers[e]r alqu nomuğ bilir m(e)n  
T///M „ MN ARS/R AALĞW NWMWX BYLYR MN

<sup>104</sup> Krş. <AAŞW> (R-M/III: 536/12). St. Petersburg yazmasındaki düzeltme için bk. Röhrborn 2017: 10.

<sup>105</sup> Krş. *darniğ* (R-M/III: 536/15).

<sup>106</sup> Krş. *tüşürök* (R-M/III: 536/22).

<sup>107</sup> Krş. <SWL AWNK> (R-M/III: 536/23).

<sup>108</sup> Krş. <AYYNÇ> (R-M/III: 537/3). St. Petersburg yazmasındaki düzeltme için bk. Röhrborn 2017: 94.

<sup>109</sup> Krş. <AADANW> (R-M/III: 539/21).

<sup>110</sup> Krş. *uğurın* (R-M/III: 539/21).

- 304 5. alqu nomuğ uqar m(e)n  
AALĀW NWMWX (P) AWĀAR MN
- 305 6. alqu nomnuğ barınça  
AALĀW NWM NWNK (P) BARYNĀA
- 306 7. alqu nomnuğ kértüsinçe  
AALĀW NWM NWNK (P) KYRTWSYNĀA
- 307 8. alqu nomnuğ uğrınça<sup>111</sup> tözin tüpin  
AALĀW NWM NWNK AWXRYNĀA TWYZ YN TWYB YN
- 308 9. adıra üdüre<sup>112</sup> uqar m(e)n ,, muni  
AADYRA AWYTWRA AWĀAR MN ,, MWNY
- 309 10. munçulayu bo qamağ nomlarığ bilgeli  
MWNĀWLAYW BW ĀAMAX NWMLARYX BYLKALY Y
- 310 11. uqğalı umaqım üze bar erür meniğ  
AWĀXALY AWMAĀYM /WYZ A BAR ARWR MANYNK
- 311 12. alp saqınguluq bilg[e] biliglig y(a)ruqum  
ALB SAĀYNXWLWĀ BYLK/ BYLYKLYK YRWĀWM
- 312 13. bar [erür meni]ğ [al]p [s]aqınguluq bilge  
BAR //// ////NK //B /AĀYNXWLWĀ BYLKA
- 313 14. \*biliglig v(i)çin[im bar e]rür meniğ alp \*441 b14: 智炬  
BYLYKLYK VĀYN// /// /RWR MANYNK ALB
- 314 15. saqınguluq bilge biliglig yorıgım ,,  
SAĀYNXWLWĀ BYLKA BYLYKLYK YWRYXYM ,,
- 315 16. bar erür meniğ [al]p saqınguluq bilge  
BAR ARWR MANYNK //B SAĀYNXWLWĀ BYLKA
- 316 17. biliglig ügmekim<sup>113</sup> ,, alp bilgülük  
BYLYKLYK AWYKMAKYM ,, ALB BYLKWLWK
- 317 18. nomlarığ ötgürü topulu<sup>114</sup> bilip uqup  
NWMLARYX AWYTKWRW TWBWLW BYLYB AWĀWB
- 318 19. ol<sup>115</sup> nomlarığ barın<sup>116</sup> könisinçe bilmiş<sup>117</sup>  
AWL NWMLARYX BARYN KWYNYSYNĀA BYLMYŞ
- 319 20. uqmışqa könisinçe tuymışqa  
AWĀMYŞ ĀA KWYNYSYNĀA TWYMYŞ ĀA

<sup>111</sup> Krş. *uğurınça* (R-M/III: 540/5).

<sup>112</sup> Krş. <AWYTWRA> (R-M/III: 540/7).

<sup>113</sup> Krş. *yügmekim* (R-M/III: 540/15).

<sup>114</sup> Krş. <TWYBWLW> (sic!) (R-M/III: 540/17).

<sup>115</sup> Krş. *alqu* (R-M/III: 540/17).

<sup>116</sup> Krş. *barçanı* (R-M/III: 540/18).

<sup>117</sup> St. Petersburg yazmasında (R-M/III: 540/18) yok.



- 320 21. könisinçe körmışke anın bo avant<sup>118</sup>  
KWYNYSYNÇA KWYRMYŞKA AANYN BW AAVANT
- 321 22. tıltağın m(e)n t(e)ηri[ler] uruñutınıñ<sup>119</sup>  
TYLTAXYN MN TNKRY /// AWRWNKWTY NYNK
- 322 23. könisinçe bilteçi [s]añçanaçayı<sup>120</sup> tıp  
KWYNYSYNÇA BYLTAÇY /ANÇANAÇAYY TYB
- 323 24. atım teginür ,, bo muntağ uğur yıq  
/ATYM TAKYNWR ,, BW MWNTAX AWXWR YYĖ
- 324 25. üze bo nom erdinig nomladaçı nomçı-  
/WYZ A BW NWM ARDYNYK NWMLADAÇY NWMÇY
- 325 26. [la]rıñ tılañurmaqın aşğalı ögin  
//RYX TYLANKWRMAĖYN AASXALY AWYKYN

**Arka (SI 4498 M/1 VIII: 23 r3-v9 = R-M/III: 541/3-542/9 = AYKaya: 529)**

- 326 sekizinç ülüş yéti y(é)g(i)rmi  
SAKYZ YNÇ AWYWLWŞ YTY YKRMV
- 327 1. köñülin üstegeli<sup>121</sup> tüü ütlerintin<sup>122</sup>  
KWNKWLYN AWYSTAKALY TWW AWYDLARYNTYN
- 328 2. kirip küçlüğ küsünlüg qılğalı ,, çoğın  
KYRYB KWYÇLWK KWYSWNLWK ĖYLYALY ,, ÇWXYN
- 329 3. yalının bilge bili[gin] étiğeli<sup>123</sup>  
YALYNYN BYLKA BYLY/// AYTYDKALY Y
- 330 4. ömekde köñülgermek[de] yanmaqsız  
AWYMAKDA KWNKWLKARMAK // YANMAĖSYZ
- 331 5. turıtmaqsız qılğalı ,, etöz-  
TWRYTMAĖSYZ (P) ĖYLYALY ,, ATAWYZ
- 332 6. lerin iğsiz kemsiz ,, qaçığ-  
LARYN AYKSYZ (P) KAMSYZ ,, ĖAÇYX
- 333 7. ların éñç meñilig  
LARYN AYNÇ (P) MANKYLYK
- 334 8. ürüg uzatı öğrünçülüğ<sup>124</sup> sevinçlig  
AWYRWK AWZ ADY AWYKRWNÇWLWK SAVYNÇLYK
- 335 9. qılğalı uyu teginür m(e)n<sup>125</sup> ,, taqı yme  
ĖYLYALY AWYW TAKYNWR MN ,, TAĖY YMA

<sup>118</sup> Krş. <AAVYNT> (R-M/III: 539/19). St. Petersburg yazmasındaki düzeltme için bk. Röhrborn 2017: 49.

<sup>119</sup> Krş. *uruñutu* (R-M/III: 540/21) ve *uruñutınıñ* (Mainz 274 [T I α] r1).

<sup>120</sup> Krş. *sançanaçayı* (AYKaya: 528).

<sup>121</sup> Krş. <AWYSDAKALY> (R-M/III: 541/3).

<sup>122</sup> Krş. *yütlerintin* (R-M/III: 541/3-4) ve *ütlerintin* (Mainz 274 [T I α] r5; Mainz 605b [T II S 32a] r5).

<sup>123</sup> Krş. *yétiğeli* (R-M/III: 541/6) ve *étiğeli* (Mainz 274 [T I α] v1).

<sup>124</sup> Krş. *öğrünçlüğ* (R-M/III: 541/10), ama *öğrünçülüğ* (Mainz 274 [T I α] v3-4).

<sup>125</sup> Krş. *tegingey m(e)n* (Mainz 274 [T Ia] v4) ve *teginür m(e)n* (U 1582 [T I D] r2).

- 336 10. bo qamağ tnl(ı)ğlar arasına qayu qayu  
BW XAMAX TYNLX LAR AARASYNTA XAYW XAYW
- 337 11. tnl(ı)ğlar öñreki bur[xa]nlar nomına  
TYNLX LAR AWYNKRAKY BWR//N LAR NWMYNTA
- 338 12. şazınına üküş tör[lüg] buyan edgü qılınç  
ŞAZ YNYNTA AWYKWŞ TWYR// BWYAN ADKW XLYNÇ
- 339 13. qılmış erser<sup>126</sup> „ ol a[nt]ağ tnl(ı)ğlar[nı]ñ  
XLYMYŞ ARSAR „ AWL /A//AX TYNLX LAR //NK
- 340 14. köñüllerine kirip [no]m<sup>127</sup> erdinig  
KWNKWL LARYNKA KYRYB //M ARDYNKY
- 341 15. kénürü nomlatıp t(e)rk üdün yitlingülük-  
KYNKWRW NWMLADYB TRK AWYDWN YYTLYNKWLWK
- 342 16. süz yoqadguluqsuz<sup>128</sup> qı[lu] tegingey m(e)n  
SWZ YWAXDXWLWXSWSZ XY// TAKYNKAY MN
- 343 17. kim bo nom erdinig \*eşitdeçi tnl(ı)ğlar \*441 b24: 聞  
KYM BW NWM ARDYNKY AŞYTDACŸ TYNLX LAR
- 344 18. saqınu sözleyü yétinçsiz bilge biliglig  
SAXYNW SWYZ LAYW YYTYNÇSYZ BYLKA BYLYKLYK
- 345 19. y(a)ruqın y(a)ruçup yaltrıçp<sup>129</sup> „ buyanlığ  
YRWXYN YRDWB YALTRYDYB „ BWYAN LYX
- 346 20. bilge biliglig yéveglerig yévetip  
BYLKA BYLYKLYK YYVAK LARYK YYVADYB
- 347 21. kén kén ajunlarda ülgüsüz sansız  
KYN KYN AAZ WN LARDA AWYLKWSWZ SANSYZ
- 348 22. kolti nayut sanın[ç]a k(a)lp üdlerke teği  
KWLTY NAYWT SANYN/A KLB AWYDLARKADAKY
- 349 23. üstün t(e)ñri yéri[n]teki altın yalhoq  
AWYSTWN TNKRY YYRY/TAKY AALTYN YALNKWX
- 350 24. yértinçüsindeki meñi<sup>130</sup> meñilep „ eñ  
YYRTYNÇWSYNDAYK MANKY MANKYLAB „ AANK
- 351 25. kéninte burxanlığ edgü üd qolu birle  
KYNYNNTA BWRXAN LYX ADKW AWYD XWLW BYRLA
- 352 26. tuş bolup „ baştıñqı yég qutrulmaq  
TWŞ BWLWB „ BAŞTYNXY YYK XWTRWLMAX

<sup>126</sup> Krş. *erserler* (R-M/III: 541/15-16) ve *erserler* (U 1582 [T I D] r6).

<sup>127</sup> Krş. *bo nom* (R-M/III: 541/17).

<sup>128</sup> Krş. <YWXATXWSWX> (R-M/III: 541/19).

<sup>129</sup> Krş. *y(a)rup yaltrıçp* (R-M/III: 541/22-23).

<sup>130</sup> Krş. *meñilerig* (R-M/III: 542/6).

### Açıklamalar

**035 közüñi (düz. közüngü).** St. Petersburg yazmasında *közünügli* (R-M: 416/1) var. B1 yazmasının müstensihisi burada muhtemelen gelecek zaman sıfatfiil eki {-gU} ile oluşturulan *közüngü* (< közüñ-gü) yazmak istemiş, ama sonda <W> yazacakken <Y> yazmış olmalıdır. İbarenin Çince metinle mukayesesi için bk. not 035.

**035 közüñi (düz. közüngü) açoq arıg oron.** St. Petersburg yazmasında *közünügli açoq taşañ oron* (R-M: 416/1) var. Çince metinde bu kısımda 顯敞之處 (428 b12) *xian chang zhi chu* (G: 13605 442 1787 2660) ‘einen weithin sichtbaren Platz’ (NobelChin: 194) var. Eski Türkçe *taşañ* ‘açık, geniş’ (Wilkens 2021: 681a) kelimesinin ‘diş’ anlamına gelen *taş*’tan {+(A)} ile türetilmesi için bk. Erdal 1991: 161. St. Petersburg yazmasındaki *közünügli açoq taşañ oron* ifadelerinin Çince metinle daha mutabık olması dikkati çekmektedir. Muhtemelen B 1 yazmasının müstensihisi *taşañ* kelimesini bilmediği için bunun yerine *arıg* yazmayı tercih etmiştir.

**036 tuo.** Kelime hakkında daha geniş bilgi için bk. Uçar 2019: 78-85.

**049-52 e[rkin] türkin qodıp kiçig oro[nta o]lurup ,, ... köjülin ...X̄YN X̄YLY...** B 1 yazmasındaki bu kısım St. Petersburg yazmasında mevcut değildir. Çince metinde bu kısımda 坐小卑座不生高舉 捨自在位離諸憍慢 (428 b16-17) *zuo xiao bei zuo bu sheng gao ju shi zizai wei li zhu jiao man* “sich auf einen kleinen und niedrigen Sitz setzen, keine hochmütigen (Gedanken) hegen, seine Stellung als Selbstherrscher beiseite lassen, sich von Stolz freihalten” (NobelChin: 194) olduğuna göre, B 1 yazmasının Çince metinle daha mutabık olduğu söylenebilir.

**61 ögrünçülüğ.** B 1 yazmasındaki *ögrünçülüğ*’ün yerine St. Petersburg yazmasında her zaman *ögrünçlüğ* kullanılmıştır. Eski Uygurcada ‘sevinç’ anlamına gelen *ögrünçü* ve *ögrünç* kelimelerinden *ögrünç*, birlikte kullanıldığı *sevinç*’in analogik baskısı neticesinde *ögrünçü*’nün kısalmasıyla ortaya çıkmıştır ve *ögrünçü* nispeten erken dönem metinlerde karşımıza çıkmaktadır (Erdal 1991: 286). AYS’nin diğer Berlin yazmalarındaki *ögrünçülüğ* için ayrıca bk. Mainz 274 (T I α) v3-4 ve Mainz 368 v4 (T II S I) (Kaya 2023: 518, 344).

**59-62 bir [i]kin[t]ike öcşüz keksiz öpkesiz köjülin ertiñü ögrünçülüğ sevinçlig bolmış k(e)[r]geç.** St. Petersburg yazmasında bu kısım biraz daha farklıdır: *bir ikintike öcşüz keksiz övkesiz qaçıgşız aymançsız köjülin ertiñü ögrünçlüğ sevinçlig bolmış k(e)rgeç* (R-M: 417/2-5). Çince metinde bu kısımda 生慈愍心 喜悅相視 和顏軟語 (428 b19-20) *sheng ci min xin xiyue xiang shi he yan ruan yu* “(sie sollen) in Freude aufeinander blicken und mit freundlicher Miene sanft reden. In seinem eigenen Körper und Herzen muss er von grosser Freude ganz durchdrungen sein.” (NobelChin: 194) var. St. Petersburg yazmasındaki *aymançsız*’ı Çince metinde doğrudan bulamıyoruz. Krş. *eymençsiz ~ aymançsız* ‘1. korkusuz, cesur; 2. utanmaz, çekinmez’ (Röhrborn 2017: 352). Bu anlamda *aymançsız*’ın kendisinden önce gelen *öcşüz keksiz övkesiz qaçıgşız* ifadelerini güçlendirmek amacıyla sonradan eklendiği anlaşılıyor.

**87 timegi ve 88 timep.** İki kelimenin karşılığında St. Petersburg yazmasında kelimelerin yuvarlak ünlülü formları var: <TWYMAKY> (R-M: 418/6) *timegi* (< tüme-g+i) ‘süs, takı, süsleme, donatım, teçhizat’ (Wilkens 2021: 771b) ve <TWYMAB> (R-M: 418/7) *timep* (< tüme-) ‘süslemek, dekore etmek; hazırlamak’ (Wilkens 2021: 77qb). B 1 yazmasında ise aynı kelimenin düz ünlülü formları mevcut: *timegi* (< time-g+i) ‘hazırlık’ (Clauson 1972: 506a) ve *timep* (< time-p) ‘süslemek, bezemek, tertip etmek, hazırlamak’ (Clauson 1972: 503b; Wilkens 2021: 720a). Erdal 1991’de belirttiği üzere ‘hazırlamak, süslemek’ anlamına gelen *time-* fiili

/m/’nin etkisiyle *tüme-*’ye dönüşmüş olmalıdır (211). Bu arada Clauson, *Uigurica II*’den (U 374 [T III 207] Seite r 6) getirdiği *tümeg* tanığını sözlüğünde *timeg* olarak düzeltilmiş ve tanığı tekörnek olarak zikretmiştir. Bu durumda *timeg* için bir tanığın B 1 yazmasında bulunduğunu söyleyebiliriz. Bu arada UW’de R-M/III: 418/6’daki yer *tümek* olarak okunmuş, yani tanık *tü-* fiilinin {-mAK} ekli gövdesi olarak kabul edilmiştir (Özertural 2020: 60). Wilkens, *tümek*’i (<tü-mek) yanlış okuma ve analiz olarak değerlendirmiştir (2021: 771b). Clauson’un ve Wilkens’in sözlüğünde ‘hazırlamak’ anlamına gelen *tü-* maddesi bulunmadığı için *tümeg* kabul edilmelidir.

**091 uduzturup.** St. Petersburg yazmasında <ADYSTWRWB> (418/11) var. Krş. AYKaya: *etizdürüp* (437). UW’de AYS’deki tanık *etiztür-* ‘spielen lassen, musizieren lassen’ (Röhrborn 2010: 202) maddesi altında zikredilmiş ve AYS’den başka *etiztür-* için *Xuanzang Biyografisi* tercümesinin VII. bölümünden ikinci bir tanık daha gösterilmiştir: *toquz bağ oyun etiztür-*. UW’de *etiztür-* için verilen ‘spielen lassen, musizieren lassen’ anlamı *oyun etiztür-* için uygunken, aynısını AYS’deki *oyunun bedizin etiztür-* için söylemek mümkün değildir, zira *bediz*’in nasıl ‘spielen lassen, musizieren lassen’ yapılacağı belli değildir. Wilkens, sözlüğünde *bediz* için her ne kadar ‘müzik’ anlamını verse de (2021: 153a), *bediz*’in bu anlamını başka yerde tanıklamak mümkün olmamıştır. B 1 yazmasındaki <AWDWZ TWRWB> yazımı oldukça nettir. B 1 yazmasının müstensihinin <W> ve <Y> işaretlerinin yazımında oldukça dikkatli davrandığına bakılırsa, yazmadaki <AWDWZ TWRWB> yazımından şüphe etmek için bir neden gözükmemektedir. Buna göre, <AWDWZ TWRWB> yazımı *uduzturup* şeklinde okunmalıdır. UW’de *uduztur-* için ‘geleiten lassen, veranlassen zu führen’ (Özertural 2023: 151) anlamı verilmiş ve fil için sadece *Xuanzang Biyografisi* tercümesinin III. bölümünden tek bir örnek tanık olarak gösterilmiştir. Ancak oradaki yerin (HtPek 129b 17-21) yazmanın tahrip olan kısmına ait olduğunu belirtmeliyim. Tahrip olan kısımda bağlam net olarak anlaşılmadığından fiilin anlamını doğru olarak tespit etmek kolay değildir. B 1 yazmasındaki *oyunun bedizin uduzturup*’un karşılığında Çince metinde 陳音樂 (428 b27) *chen yinyue* (G: 658 13209 7331) ‘in reichlichem Masse Musikinstrumente arrangieren’ (NobelChin: 195) var. Eski Türkçe tercüme, Nobel’in tercümesinden az da olsa ayrılmaktadır. Muhtemelen Uygur mütercim(ler), *oyunun bedizin uduztur-* ile ‘müziğine ve süsüne eşlik ettirmek’ anlamını kast etmiş olmalıdır. Bu anlamda krş. 音樂 ‘music, a musical accompaniment to a service’ (Soothill 1937: 318a).

**093 atlıg.** Yazmadaki <AADLYX> yazımı ilgi çekicidir. Eski Uygurcada bazı erken dönem metinlerde *at* ve *atlıg* kelimelerinin <D>’li yazımına rastlansa da kelimenin kök ve türemiş gövdesi genellikle <T>’li yazılmaktadır (Röhrborn 2017: 17, 38). Eski Uygurca metinlerde sedasız ünsüzlerin uzun ünlünün etkisiyle sadalışması meselesini başka bir makalemde ele alacağımdan bu konu üzerinde fazla durmayacağım.

**133 nomladaçı nomçı utru.** St. Petersburg yazmasında *utru* yerine *ötrü* (R-M: 420/13-14) var, ancak Çince metinde *ötrü*’nün karşılığı olan bir kelime bulunmaz, ama *utru*’nun karşılığı olan 迎 (428 c12) *yīng* (G: 13291) vardır. Çince cümlelerin Almanca tercümesi için krş. NobelChin: 196. Aynı şekilde 94. satırda da *utru bar-* Çince metindeki 迎 (428 b27) *yīng* karakterinin tercümesidir. Ayrıca, *utru* ~ *uturu* ‘opposite, facing, against’ için bk. Erdal 1991: 741.

**159 ügmekın üger m(e)n.** Çince metinde 積集 (428 c23) *jiji* ‘ansammeln’ (NobelChin: 197) karşılığındadır. St. Petersburg yazmasında Çince karakterlerin tercümesi için *yügmekig yüger m(e)n yıgar m(e)n*’i buluyoruz. Bu anlamda St. Petersburg yazmasındaki *yıgar m(e)n*’in kendisinden önce gelen *yügmekig yüger m(e)n* ifadelerini güçlendirmek amacıyla sonradan eklendiği anlaşılıyor.

**179-181 ötrü ol éligler xanlar uluğ qut ülüglüğü uluğ çoğluğ yalın(l)ıg bolğaylar.** Bu kısım St. Petersburg yazmasında farklılaşmaktadır: *ötrü ol éligler xanlar uluğ qutluğ ülüglüğü uluğ buyan edgü qılınçlıg uluğ élinmeklig erksinmeklig uluğ çoğluğ yalınlıg bolğaylar* (R-M: 422/21-423/1). Çince metinde bu kısımda 彼之人王 有大福德善業因緣 於現世中 得大自在 增益威光 (428 a1-2) *bi zhi ren wang you da de shan ye yen yuan yu xianshi zhong dei da zizai zeng yi wei guang* “jene Menschenkönige besitzen die ursächlichen Veranlassungen der guten Taten von grossen Verdiensten und werden daher im gegenwärtigen Zeitalter grosse Mahtvollkommenheit erlangen, ihren Machtglanz fördern und mehren” (NobelChin: 198) olsa ve St. Petersburg yazmasındaki tercüme bu anlamda Çince metinle daha mutabık gibi görünse de aslında oradaki kısmın da Çince metnin tam tercümesi olduğu söylenemez.

**194 [q]ulıñsın sının savın.** R-M’de <ASYNYN TAŞ Y NYN>, ama <ASYNYN> yazılışı Malov tarafından <AYÇYNYN> şeklinde düzeltilmiştir (529). Buna dayanarak AYKaya: *içinin taşının* (520). Çince metinde ifadelerin karşılığında 莖枝葉 (440 b2) *jing zhi ye* (G: 3921 1875 12993) ‘Stengel, Zweigen’ (NobelChin: 274) olduğuna göre, B 1 yazmasındaki ifadelerin St. Petersburg yazmasındakilere nazaran Çince metinle daha mutabık olduğu söylenebilir. Son olarak krş. *qulıña* ‘filiz, fidan, dal’ (Wilkens 2021: 421b); *sın* (II) ‘beden, vücut; uzuv’ (Wilkens 2021: 609a) ve *sav ~ sap* (I) ‘sap, gövde, bitki sapı’ (Wilkens 2021: 584b).

**194 sav.** Clauson, kelimenin Eski Türkçe döneminde her zaman *sap* şeklinde olduğunu düşünmektedir (1972: 782b), ama yazmada <V>’li yazım kelimenin aslının *sab* olabileceğini düşündürmektedir.

**195-196 yıldlıg yéğük[le] a[şa]ğauqa.** Bu kısım St. Petersburg yazmasında, *önlüğü yıldlıg yéğüke a[şa]ğauqa* (R-M: 529/12-13) şeklindedir. Çince metinde 色香 (440 b3) *se xinag* (G: 9602 4256) ‘mit schöner Farbe und mit Wohlgeruch’ (NobelChin: 274) olduğuna göre, St. Petersburg yazmasının Çince metinle daha mutabık olduğu söylenebilir.

**205 tikigsiz.** R-M’de bu kısımda <TYKSYZ> (529/20) var. AYKaya: *tik<ig>siz* (520). UW’de St. Petersburg yazmasındaki <TYKSYZ> yazımı *tikigsiz* şeklinde düzeltilmiştir (Rörhborn 2017: 72). Her iki yazmadaki okunuşun, yani *tikigsiz* ve *tig(i)siz*’in Eski Uygurca metinlerde anlamlı kelimeler olduğu söylenebilir. Krş. *tikigsiz* ‘hastaliksiz’ (Wilkens 2021: 717b) ve *tigisiz ~ tig(i)siz* ‘sakin, sessiz’ (Wilkens 2021: 717a). Eski Uygurca metindeki *igsiz kemsiz ağırsız tikigsiz*’in karşılığında Çince metinde 無諸痛 (440 b2) *wu zhu tong* (G: 12753 2571 12291) ‘werden kein Weh mehr haben’ (NobelChin: 274) olduğuna göre, B 1 yazmasındaki *tikigsiz* ‘hastaliksiz’ okunuşunun doğru olduğu söylenebilir.

**215-217 bo muntağ meñilig ögrünçülüğü boltuqlarında ötrü.** Bu kısım St. Petersburg yazmasında, *bo muntağ meñilig toñalıg ögrünçülüğü sevinçlig boltuqlarında ötrü* (R-M: 530/8-10) şeklindedir. İbarelerin karşılığında Çince metinde 既受如是身心快樂 (440 b8-9) *ji shou ru shi shenxi kuaile* ‘eine derartige Freude an Körper und Herz’ (NobelChin: 274) var. St. Petersburg yazmasındaki *toñalıg*’ı (I) ‘kuvvetli’ eşyazımlı diğer *toñalıg* (II) ile karıştırmamak gerekiyor. Krş. *toñalıg* (II) ‘sevinçli, neşeli’ (Wilkens 2021: 732a).

**250-251 ne törlüğü küşüşleri erser.** Bu kısım St. Petersburg yazmasında yok. Krş. R-M: 534/17. İbarelerin karşılığında Çince metinde 隨其所願皆 (440 c24) *suiki suoyuan jie* “was er wünscht” (NobelChin: 277) olduğuna göre, B 1 yazmasının Çince metinle daha mutabık olduğu söylenebilir.

**269-270. Dhāraṇī** metni, St. Petersburg yazmasında daha tamdır. Krş. R-M: 535/15-17. Çince metindeki *Dhāraṇī* metni için bk. 怛姪他只哩<sup>131</sup>只哩 主嚕主嚕 句嚕句嚕 拘柱拘柱

<sup>131</sup> 哩 = 里 <三> <宮>.

觀柱觀柱 縛訶上 縛訶 伐捨伐捨 莎訶 (441 a2-4) ve NobelChin: 278. *Dhāraṇī* hakkında daha geniş bilgi için bk. Köves 2009: 208-209.

**279-281.** *Dhāraṇī* metnini St. Petersburg yazmasında krş. R-M: 536/4-6. Çince metindeki *Dhāraṇī* metni için bk. 但姪他 頰折泥去頰力刹泥室<sup>132</sup>尼達哩訶 訶咽咽區嚙 伐囉 莎訶 画像 (441 a9-10) ve NobelChin: 278. *Dhāraṇī* hakkında daha geniş bilgi için bk. Köves 2009: 210.

**290-292.** *Dhāraṇī* metnini St. Petersburg yazmasında krş. R-M: 536/17-19. Çince metindeki *Dhāraṇī* metni için bk. 但姪他 儻室里<sup>133</sup>末捨羯擻 捺擻矩擻 勃 地上 勃地囉 婢擻婢擻 矩句擻 佉婆 上只<sup>134</sup>里 莎訶 (441 a14-16) ve NobelChin: 278. *Dhāraṇī* hakkında daha geniş bilgi için bk. Köves 2009: 211.

**295 sol qolnuṅ.** St. Petersburg yazmasında bu kısımda <SWL AWNK> (536/23) var. AYKaya: *sol oṅ* (525). St. Petersburg yazmasında <X> ve <S> harflerinin yazımı birbirine kısmen benzemektedir. Muhtemelen St. Petersburg yazmasının müstensihisi <XWL NWNK>, yani *qolnuṅ* yazmak istemiş, ama baştaki işareti <X> yerine <S> gibi yazmıştır. Krş. Çince metin 左臂 (441 a18) *zu bei* (G: 11753 8790) ‘auf dem linken Vorderarm’ (NobelChin: 278).

**312-313 bilge biliglig v(i)çin.** Hakkında bir not için bk. Uçar 2017: 1232.

**312-313 topulu.** Hakkında bir not için bk. Uçar 2017: 1233.

**321-322 t(e)ṅri[ler] uruṅutnuṅ kōnisiṅçe bilteçi [s]aṅcanaçayi.** Sanskritçe *saṅcanaçayi* ‘bir Yakşa ordu komutanının adı’ için bk. Uçar 2017: 1227-1228. Uygur mütercim(ler), Çince karakterlerin hem *kōnisiṅçe bilteçi* şeklindeki Eski Türkçe çevirisini sunmuş hem de karakterlerin *saṅcanaçayi* şeklindeki Sanskritçe karşılığını vermişlerdir. Buradaki *t(e)ṅriler uruṅutnuṅ kōnisiṅçe bilteçi saṅcanaçayi*, Çince metinde 正了知 (441 b10) *zheng liao zhi* (G: 687 7073 1783) ‘Samjñāya’ (NobelChin: 280, dip. 1) karşılığındadır. AYS’nin Çince aslında bu *Yakşa* komutanının adı bazen Sanskritçeleştirilerek bazen de yazıçevrimle tercüme edilmiştir. Yazıçevrimle tercüme edildiği yer için bk. 僧慎爾耶 (441 c21-22) *seng shen er ye* (NobelChin: 282, dip. 4). Son tahlilde *saṅcanaçayi*’nin asıl Sanskritçe formu hakkında kesin bir şey söylenemez.<sup>135</sup> Belki de *saṅçayé* için eski bir hata veya << Sanskritçe \**saṃjñāyachavi* olabilir (Wilkins 2021: 580a).

**323 yıq.** Hakkında bir not için bk. Uçar 2017: 1233-1234.

**329 etiç-.** Hakkında bir not için bk. Uçar 2017: 1235-1236.

**330-331 yanmaqsız turıtmaqsız.** Hakkında bir not için bk. Uçar 2017: 1237.

**342 yoqadğuluqsuz-.** Hakkında bir not için bk. Uçar 2017: 1239.

### Kısaltmalar

AYKaya = Kaya 2021.

AYS = *Altun Yaruq Sudur*.

G = Giles 1964.

NobelChin = Nobel 1958.

P = pothī deliği.

r = recto (ön).

<sup>132</sup> 尼 = 尸 <明> <宮>.

<sup>133</sup> 末 = 未 <明>.

<sup>134</sup> 里 = 哩 <明>.

<sup>135</sup> Sanskritçe form hakkında bilgi veren Dr. Dieter Maue’ye teşekkür ederim.

RKat/I = Raschmann 2000.  
 RKat/II = Raschmann 2002.  
 RKat/III = Raschmann 2005.  
 R-M/III = Radlov-Malov 1915/III.  
 TSD = *Taishō Shinshū Daizōkyō*.<sup>136</sup>  
 UW = *Uigurisches Wörterbuch*.  
 v = verso (arka).

### Kaynakça

- Clauson, Sir G. (1972). *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*. Oxford: Oxford University Press.
- Ehlers, G. (1987). *Alttürkische Handschriften. Teil 2. Das Goldglanz-Sūtra und der buddhistische Legendenzklus Daśakarmaparhāvādānamālā. Depositum der Preußischen Akademie der Wissenschaften (Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin)*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. XIII, 10. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Erdal, M. (1991). *Old Turkic Word Formation, a Functional Approach to the Lexicon I-II*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Erdal, M. (2004). *A Grammar of Old Turkic*. Leiden–Boston: E. J. Brill.
- Giles, A. H. (1964). *A Chinese-English Dictionary I-II*. Second Edition. Revised & Enlarged. Shanghai-London 1912: Paragon Book Reprint Corp. New York.
- Kasai, Y. (2022). Central Asian and Iranian Influence in Old Uyghur Buddhist Manuscripts: Book Forms and Donor Colophons. Eds. Balbir, N. & Ciotti, G. *The Syntax of Colophons a Comparative Study across Pothi Manuscripts*. De Gruyter. Berlin/Boston: 373-397.
- Kaya, C. (2021). *Uyurca Altun Yaruq, Giriş, Metin ve Dizin, Gözden Geçirilmiş Baskı*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Kaya, C. [Ed.] (2023). *Uyurca Altun Yaruq, Belgeler*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Köves, M. (2009). *Buddhism among The Turks of Central Asia*. New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan.
- Lundysheva, L. et al. (2021). *Catalogue of the Old Uyghur manuscripts and blockprints in the Serindia Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS, Vol. I*. Tokyo: Fuji Repro Co. LTD.
- Müller, F. W. K. (1908). *Uigurica [I]. I. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen „Goldglanz-Sūtra“. Ein vorläufiger Bericht*. Berlin. (AKPAW. Phil.-hist. Cl. 1908: 2)
- Nobel, J. (1958). *Suvarṇaprabhāsottama-Sūtra. Das Goldglanz-Sūtra. Ein Sankrittext des Mahāyāna-Buddhismus. I-Tsing's chinesische Version und Ihre tibetischen Übersetzungen*.

<sup>136</sup> Çince Budist Kanon, yani *Taishō Shinshū Daizōkyō* (大正新脩大藏經) için Tokyo üniversitesine ait dijital platformdan (<http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/>) faydalanılmıştır.

*I-Tsing's chinesische Version übersetzt, eingeleitet, erläutert und mit einem Photomechanischen Nachdruck des chinesischen Textes versehen.* Erster Band. Leiden: E. J. Brill.

- Özertural, Z. (2020). *Uigurisches Wörterbuch Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien I/2 Verben: edät- – ıztä-, unter Mitwirkung von Röhrborn, K.* Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Özertural, Z. (2023). *Uigurisches Wörterbuch Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien I/3 Verben: odgur- – üzüş-, unter Mitwirkung von Röhrborn, K.* Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Radlov, V. V. & Malov, S. E. (1913). *Suvarṇaprabhāsa (Sutra Zolotogo Bleska), Tekst' Uygurskoy Redaktsii I-II.* St. Petersburg: Imperatorskoy Akademii Nauk.
- Radlov, V. V. & Malov, S. E. (1914). *Suvarṇaprabhāsa (Sutra Zolotogo Bleska), Tekst' Uygurskoy Redaktsii III-IV.* St. Petersburg: Imperatorskoy Akademii Nauk.
- Radlov, V. V. & Malov, S. E. (1915). *Suvarṇaprabhāsa (Sutra Zolotogo Bleska), Tekst' Uygurskoy Redaktsii V-VI.* St. Petersburg: Imperatorskoy Akademii Nauk.
- Radlov, V. V. & Malov, S. E. (1917). *Suvarṇaprabhāsa (Sutra Zolotogo Bleska), Tekst' Uygurskoy Redaktsii VII-VIII.* St. Petersburg: Imperatorskoy Akademii Nauk.
- Raschmann, S.-C. (1998). Aus den Vorarbeiten F. W. K. Müllers zum Altun Yaruk Sudur. *Bahşi Ögdisi: Festschrift für Klaus Röhrborn anlässlich seines 60. Geburtstags.* Haz. Ölmez, M. & Laut J. P. Simurg Yayınları. İstanbul: 295-304.
- Raschmann, S.-C. (2000). *Altürkische Handschriften: Teil 5. Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 1: Vorworte und Erstes bis Drittes Buch.* Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. XIII, 13. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Raschmann, S.-C. (2002). *Altürkische Handschriften: Teil 6. Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 2: Viertes und Fünftes Buch.* Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. XIII, 14. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Raschmann, S.-C. (2005). *Altürkische Handschriften: Teil 7. Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 3: Sechstes bis Zehntes Buch Kolophone, Kommentar und Verifizierungen Gesamtkonordanzen.* Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. XIII, 15. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Röhrborn, K. (2010). *Uigurisches Wörterbuch, Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien, Neubearbeitung I/1 Verben: ab- – äzüglä-.* Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Röhrborn, K. (2012). Uygur Filolojisinde Üç Yayımlı Metodu. *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi*, 9/3, 7-24.
- Röhrborn, K. (2017). *Uigurisches Wörterbuch, Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien, Neubearbeitung II/2 Nomina, Pronomina, Partikeln: aš-üzük.* Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Soothill, W. E. (1937). *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms with Sanskrit and English*



*Equivalents and a Sanskrit-Pali Index*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.

- Tekin, Ş. (1960). Altun Yaruq'un Çincesinin Almancaya Tercümesi Dolayısıyla. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten* 1959, 293-306.
- Tekin, Ş. (1988). Gerhard Ehlers, Alttürkische Handschriften, Teil 2: Das Godglanzsūtra und der buddhistische Legendenzyklus Daśakarmapathāvadānamālā. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland (VOHD) Band XIII,10); Fr. Steiner Verlag, Stuttgart 1987, x-170 sayfa ve 40 fotoğraf: Eski Türkçe Elyazmaları, 2. Kısım: „Altun Yaruq ve on kötü amel ile ilgili Burkancı hikâyeleri.“. *Türklük Bilgisi Araştırmaları*, 12, 293–302. (Tanıtma)
- Uçar, E. (2017). Altun Yaruq Sudur: VIII. Tegzinç, XIX. Bölök (Yeni Neşir). *Prof. Dr. Talat Tekin Hatıra Kitabı II*. Eds. O. F. Sertkaya et al. Çantay Kitabevi. İstanbul: 1197-1250.
- Uçar, E. (2019). Eski Uygurca TWW veya TWYW~TWVW Kelimesinin Kökeni Üzerine. *Uluslararası Türk Lehçe Araştırmaları Dergisi*, 3(1), 78-85.
- Uçar, E. (2020). Türkiye'deki Eski Uygurca Metin Neşirleri İçin Kullanılacak Harfçevrim ve Yazıçevrim Kılavuzu. *Journal of Old Turkic Studies*, 4(1), 231-250.
- Wilkins, J. (2021). *Handwörterbuch des Altuigurischen, Altuigurisch-Deutsch-Türkisch*. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen.
- Zieme, P. (1996). *Altun Yaruq Sudur, Vorworte und das erste Buch, Edition und Übersetzung der alttürkischen Version des Goldglanzsutra (Suvarṇaprabhāsottamasūtra)*. Berliner Turfantexte: 18. Turnhout (Belgium): Brepols Publishers.